

1 srijeda, 14.06.2006.

2 [Otvorena sjednica]

3 [Optuženik je ušao u sudnicu]

4 ... Početak u 14.23h

5 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite molim.

6 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda.

7 Izvolite sjesti.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Nekoliko administrativnih pitanja

9 prije nego što počnemo. Prvo...

10 Ne možete čuti? U redu.

11 Juče ili prekjuče, gospodine Milovančević, govorili smo o zahtjevu za  
12 pristup povjerljivom materijalu u ovom predmetu. Žao mi je što gospodin Whiting  
13 nije tu; mislim da je on bio taj koji je pokrenuo to pitanje i Vi ste rekli,  
14 gospodine Milovančević, da ste prvi put tada čuli za tu aplikaciju, za taj  
15 zahtjev u sudnici tog dana. Sekretarijat je pokazao dokaz o dostavi tog  
16 materijala koji je dostavljen Predragu, izvjesnom Predragu Milovančeviću. Da li  
17 ga Vi poznajete? I to je dostavljeno 30. maja 2006. godine u 16.56h. Da li znate  
18 tog gospodina, gospodine Milovančević.

19 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, to sam ja, hvala Vam. Nego je za taj deo  
20 posla zadužen moj kolega, asistent u timu Odbrane, gospodin Sekulić. Pa sam Vam  
21 ja tada i mislim i skrenuo pažnju da on nije tu i da u momentu kad Vam se  
22 obraćam ja to nemam u glavi. A inače, to je sigurno tačna informacija, ta koja  
23 Vam je prosleđena.

24 Nemam razloga da u to sumnjam. Dakle, taj sam ja. Časni Sude, inače, mi  
25 smo saglasni što se stava Odbrane tiče po tom pitanju, ja sam razgovarao sa  
26 kolegom Sekulićem. Pogledali smo materijal. Mi se kao Odbrana ne protivimo  
27 takvom zahtevu. Mi smo sa tim zahtevom saglasni, što se nas tiče, što se stava  
28 Odbrane po tom pitanju tiče. Hvala Vam i izvinite za ovu situaciju, ali sam

29

30

1 objasnio kako je do nje došlo. Hvala.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo, gospodine  
3 Milovančević. To je u redu. Svrha mog pitanja je bila da se uvjerim da ste Vi  
4 zaista dobili taj dokument. Hvala Vam lijepo.

5 Onda ćemo da čujemo stav Tužilaštva, bilo kada bude prisutan gospodin  
6 Whiting ili ako su drugi članovi njegovog tima upoznati sa tim pitanjem mogu nam  
7 reći šta Tužilaštvo namjerava da učini.

8 Gospođo Valabhji, izvolite.

9 GĐA. VALABHJI: [simultani prijevod] Samo sam željela da obavijestim  
10 Vijeće da smo mi uložili odgovor prije izvjesnog vremena tako da se sada to  
11 nalazi u Sekretarijatu.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo, gospođo Valabhji.  
13 Sljedeće pitanje ponovo upućujem Vama, gospodine Milovančević. I ovo pitam s  
14 izvjesnim oklijevanjem jer obično ne postavljam takvo pitanje, ali u interesu  
15 ekspeditivnosti moram da Vam postavim to pitanje. Da li ste u mogućnosti da u  
16 ovoj fazi kažete da li će Odbrana uložiti podnesak po pravilu 98bis ili neće. Da  
17 li Vas sada izlažem reflektorima tražeći da kažete odmah takvu informaciju? Ako  
18 jeste tako, slobodno to recite.

19 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, uopšte nije takva situacija. Ja uvek rado  
20 odgovaram na takvu vrstu pitanja u situaciji kada mogu da dam podatak. Što se  
21 tiče traženja saglasnosti Sudskog veća, bilo je o tome reči pre neki dan. Mi na  
22 tome radimo. Trenutno imamo neke poteškoće koje su vezane za naš kompletan ili  
23 nekompletan sastav i mislim da ćemo mi to do petka sigurno uraditi. Sigurno.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević, ja govorim o  
2 podnesku po pravilu 98bis, a Vi govorite o sertifikatu. Sertifikat je sljedeća  
3 stavka do koje ću ja doći. Možemo li prvo da govorimo o podnesku po pravilu 98bis?

4 [Suci vijećaju]

5 G. MILOVANČEVIĆ: Ako je u pitanju ovaj podnesak koji se tiče usmenog  
6 izjašnjavanja Odbrane, ako ste to imali u vidu, časni Sude, mi o njemu... njega  
7 treba da uputimo nakon petomesečnog.... da ga obradimo i da se izjasnimo nakon  
8 petomesečnog suđenja. I mi smo ovde radili, mislim, baš jednim punim tempom.  
9 Nama bi trebalo izvesno vreme za takvu vrstu podneska. Ako sam opet pravilno  
10 razumeo Vaše pitanje, ono se odnosilo na pravilo 98bis. To pravilo 98bis koje ja  
11 imam pred sobom, odnosi se na usmene odluke Veća nakon saslušanja stranaka. Ako  
12 je to tema o kojoj razgovaramo, mi bi molili... ako o tome razgovaramo. Samo ja  
13 sam sad... unapred sam se ogradio. Pred sobom imam tekst pravila koji  
14 predstavlja prevod sa engleskog na B/H/SIC/. I ja gledajući to pravilo 98bis, to  
15 je pravilo koje se odnosi na donošenje oslobađajuće presude koje kaže da će "po  
16 završetku izvođenja dokaza Optužbe, Pretresno veće usmenom odlukom, nakon što  
17 čuje argumente strana, doneti odluku."

18 Dakle, ako me pitate za argumente naše strane i ako se o tome izjašnjavam,  
19 onda je to ovo što sam Vam rekao u ovom trenutku. Nama bi trebalo 10-ak dana,  
20 sigurno. Nama, časni Sude, u ovom trenutku komplikuje situaciju, realno  
21 komplikuje situaciju, kao i svima, status izjave gospodina Babića i činjenica da  
22 slučaj Tužilaštva još uvek nije okončan. Bit će tu još prilično problema. I

23

24

25

26

27

28

29

30

1 vezano za broj žrtava i karakter žrtava, tako da ne znam šta Tužilaštvo još ima  
2 u vidu da izvede od dokaza. Ali u ovom trenutku... U svakom slučaju, ako  
3 posmatram do sada obavljeni posao, on je vrlo ozbiljan, sadrži nekoliko hiljada  
4 strana transkripta i mi bi molili vreme da to na jedan ozbiljan način i  
5 prezentiramo Veću kao naš stav.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Vratilo mi se, lupilo mi se u glavu ono  
7 što sam pitao kao što sam rekao na početku. Nisam trebao da postavim to pitanje.  
8 Očigledno smo se mimoišli. Gospodine Milovančević, Vi sada tražite 10 dana.  
9 Imajte na umu, mi smo dali nalog o rasporedu i taj nalog o rasporedu ostaje.  
10 Jedino što sam ja htio da saznam je da li Odbrana uopšte ima namjeru da podnese  
11 podnesak po pravilu 98bis. To je jedino što sam želio da znam, ali mislim da je  
12 najbolje da sada sve to ostavimo o strani. Ono što ste sada rekli samo je dalje  
13 iskomplikovalo stvari i ja ne želim da sada u sve to ulazimo.

14 Dajte da se sada bavim trećom stvari. Da, jeste htjeli nešto da kažete,  
15 gospodine Milovančević?

16 G. MILOVANČEVIĆ: /?Samo/ jednu kratku rečenicu. Mi smo Vam u vezi s ovim  
17 rasporedom uputili danas jedan podnesak i ne bi ništa više na tu temu dodao. Ja  
18 sam čuo Vašu instrukciju da o tome ne razgovaramo danas i žao mi je ako sam u  
19 ovom prethodnom izlaganju izašao van teme koju ste Vi imali u vidu. To mi nije  
20 bila namera, zaista. Ovo samo pravilo me je -

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] To je u redu, gospodine Milovančević.  
22 Shvatam. Ja ne tvrdim da Vi griješite bilo šta. Ja samo žalim što sam uopšte

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 pokrenuo to pitanje. A Vaš podnesak u vezi sa rasporedom, mi to nismo vidjeli i  
2 zato sam rekao da nalog o rasporedu ostaje takav kakav jeste jer mi nismo  
3 vidjeli taj podnesak. Lično ja nisam vidio.

4 Kada je riječ o sertifikatu u vezi sa Babićevom izjavom, Vi ste prije neki  
5 dan rekli da će Odbrana uložiti žalbu i želim samo da Vam napomenem da je  
6 poslednji dan za to 16. ovog mjeseca. A pošto je to tako, želio bi da saznam od  
7 Tužilaštva da li njihova strana može uložiti bilo kakav odgovor barem do 19-og.  
8 To je ponedjeljak.

9 G. BLACK: [simultani prijevod] Da, časni Sude, mi ćemo to uraditi.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Uradit ćete to?

11 G. BLACK: [simultani prijevod] Da.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam lijepo.

13 Posljednja stvar koju želim da pokrenem sa stranama je u vezi sa iskazom  
14 svjedoka MM-080. Pretpostavljam da su strane dobile transkript iskaza tog  
15 svjedoka. Najveći dio tog transkripta po mišljenju Vijeća dat je na privatnoj  
16 sjednici, a ustvari je mogao biti dat na javnoj sjednici. Vijeće je zatražilo da  
17 Vam se dostave ti transkripti tako da bismo saznali da li se Vi slažete sa  
18 Vijećem. I ako Vi ne uložite nikakav podnesak suprotne prirode, Vijeće će  
19 ukinuti povjerljivost u odnosu na te dijelove koji su obilježeni.

20 G. BLACK: [simultani prijevod] Da li mogu moliti da se sutra bavimo tim  
21 pitanjem pošto gospodin Whiting trenutno nije u zemlji, a on je upoznat s tim  
22 iskazom.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] To je u redu. Da li to odgovara i Vama,  
2 gospodine Milovančević, da o tome govorimo sutra?

3 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, mi to možemo učiniti sad, ovog trenutka i  
4 reći da smo mi saglasni sa stavom Veća. Potpuno. Mi smo samo nastojali da  
5 poštujemo mere koje postoje prema svedoku, a to nam je pravilo malo problema.  
6 Hvala Vam.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Hvala lijepo, gospodine  
8 Milovančević. A sutra ćemo čuti stav Tužilaštva pa ćemo se onda baviti time.  
9 Ovim su zaključena sva administrativna pitanja koje je imalo Vijeće.

10 Da li bilo koja strana ima neka administrativna pitanja?

11 Nemate ni Vi, gospodine Milovančević?

12 G. MILOVANČEVIĆ: Ne, časni /u engleskom transkriptu: "Sude"/.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Sada gledam gospodina Blacka.

14 G. BLACK: [simultani prijevod] Da, časni Sude. Ja ću ispitivati sljedećeg  
15 svjedoka. Ako možemo da je uvedemo. Njeno ime je Sanja Risović.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo. Sanja Risović.

17 [Svjedokinja je ušla u sudnicu]

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim da svjedok da svečanu izjavu.

19 SVJEDOKINJA: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i  
20 ništa osim istine.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo. Možete sjesti, gospođo.

22 SVJEDOKINJA: Hvala.

23 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da, gospodine Black. Izvolite.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. BLACK: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.  
2 SVJEDOKINJA: SANJA RISOVIĆ  
3 Ispituje g. Black  
4 [Tužitelj ispituje putem prevoditelja]  
5 P: Gospodo Risović, da li me čujete? Da li dobijate prevod?  
6 O: Čujem Vas. Dobivam prevod.  
7 P: Hvala Vam. Molim Vas za početak da nam kažete puno ime i prezime. Da li  
8 imate problema sa slušalicama?  
9 O: Imam problema. Malo se čuje, malo se ne čuje.  
10 P: Da li sada čujete? Da li me sada čujete?  
11 O: Čujem, ali jednu slušalicu slabije.  
12 P: Hvala što ste to pomenuli. Dat ćemo Vam nove slušalice da vidimo da li  
13 je sada to bolje. Možda je sada to malo bolje. Da li sad bolje čujete?  
14 U redu. Hvala. Ako budete imali još nekih problema, molim Vas nemojte  
15 oklijevati da mi skrenete pažnju na to.  
16 SVJEDOKINJA: U redu.  
17 P: Molim Vas, recite Vaše ime i prezime za zapisnik.  
18 O: Ja se zovem Sanja Risović.  
19 P: Koji je datum Vašeg rođenja?  
20 O: Rođena sam 09.12.1964.  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

- 1 P: A gdje ste rođeni?
- 2 O: Rođena sam u Vinkovcima.
- 3 P: 1990. godine radili ste za Hrvatske željeznice u Vinkovcima. Je li to
- 4 tačno?
- 5 O: Jeste.
- 6 P: A kada ste se preselili u Zagreb?
- 7 O: Preselila sam se u Zagreb u 11. mjesecu 1991.
- 8 P: Da li imate djece, gospođo Risović?
- 9 O: Imam jednu kći.
- 10 P: Kada je ona rođena, kojeg dana?
- 11 O: Moja kći je rođena 01.01.1995. godine.
- 12 P: Sada bih želio da skrenem Vašu pažnju na 02.05.1995. Možete li nam prvo
- 13 reći kako je izgledao taj dan 02.05.1995.?
- 14 O: Taj dan je bio lijep proljetni dan, sunčani dan. Ugodan.
- 15 P: A gdje ste Vi bili tog jutra?
- 16 O: Pošto sam bila na porodiljskom dopustu, ja sam išla svojoj liječnici da
- 17 se javim i bila sam kod sebe na poslu, na Hrvatskim željeznicama, al' u dijelu
- 18 gdje ja radim pa sam bila u centru grada Zagreba.
- 19 P: Hvala. Kakva je bila atmosfera u centru Zagreba 02.05.1995. ujutro?
- 20 O: Pa uobičajena. Ljudi žive, rade, kreću se, gužva je, škola je, idu
- 21 ljudi na plac. Uglavnom, puno ljudi je bilo vani. Bio je lijep dan, pa je onda
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30



1 još i više ljudi bilo vani. Vjerojatno u šetnji.

2 P: Da li je bilo kakvo upozorenje ili bilo kakva indikacija da će tog dana  
3 biti napad na Zagreb?

4 O: Koliko ja znam, ne. Sve..sv... i po onome što sam vidjela, sve se  
5 normalno odvijalo. Ljudi s kojima ja radim su svi radili, moja liječnica je  
6 radila, tramvaji su vozili. Sve je bilo normalno.

7 P: A šta se ustvari desilo tog jutra?

8 O: Ja kad sam se vraćala... bila sam na Tomislavovom trgu. Tamo ispred  
9 željezničke stanice vam se nalazi stajalište tramvaja. Čekala sam tramvaj da  
10 idem kući i dosta sam žurila pošto sam imala malu bebu pa sam kratko išla u grad  
11 i vraćala se. U tom trenutku, prije no što sam ušla u tramvaj sam čula  
12 eksploziju, vidjela sam vatru, dim, pošto taj dio gleda na Zrinjevac.  
13 Pretpostavili smo da je nešto eksplodiralo da je... Ljudi su bili onako u čudu.  
14 Stigao je tramvaj, ušla sam u tramvaj i otišla sam kući. Kad sam došla kući,  
15 rekla sam da je nešto u...u...u gradu eksplodiralo i da upalimo vijesti.  
16 U...u...u podne su... kod nas u podne budu vijesti na televiziji, pa sam ja  
17 molila da vidimo šta je. I onda sam, tad sam čula da je ustvari bio napad na  
18 Zagreb.

19 P: Šta ste tog dana vidjeli na vijestima?

20 O: Uh! Vidjela sam aute koji gore, ljude koje nose, koji su krvavi.  
21 Vidjela sam tramvaj koji je stradao. Pokazivali su te ranjene koje prenose,  
22 snimali su te ulice gdje se to sve dešavalo i onda sam ustvari vidjela da sam  
23 jako blizu bila toga. Jer to ima oko 200 metara, 300 do tog dijela gdje sam ja  
24 čekala tramvaj.

25

26

27

28

29

30

1 P: Da li ste Vi uopšte bili ranjeni 2. maja 1995. godine?

2 O: Ne, ja nisam bila ranjena 2. maja 1995. godine.

3 P: Još jedno pitanje prije nego što prebacimo pažnju na 3. maj. Uveče, 2.  
4 maja 1995. godine da li ste vidjeli neke vijesti ili nešto u nekim medijima to  
5 veče?

6 O: Pa vidjela sam vijesti, gledala sam Dnevnik. Sve nas je zanimalo šta se  
7 dešava. Mi smo ipak bili zemlja u ratu i dosta smo pratili vijesti.

8 P: A da li su to veče nastavili izvještavati o događajima koji su se  
9 desili tog jutra, koje ste Vi opisali, za koje ste rekli da ste ih vidjeli na  
10 vijestima ranije tokom toga dana. Da li se emitovanje nastavilo i uveče?

11 O: Jeste, nastavilo se. Pokazivali su... onda su navodili ko je poginuo i  
12 da ima dosta žrtava i da su... obav... objašnjavali su u kojim bolnicama su  
13 ljudi smješteni... Uglavnom to su sve civili. Sve su... civilni... To su ulice,  
14 to je centar grada, pa je to bio onako... dosta veliki šok. U vijestima se puno  
15 pričalo o tome.

16 P: Hvala Vam. Dozvolite da Vam sada skrenem pažnju na sljedeći dan, na 3.  
17 maj. Da li ste imali neke planove za taj dan?

18 O: Da. Imala sam planove. Ja sam dijete rodila 1.1.1995. i prilikom  
19 rođenja svoga djeteta moje djete je cijepljeno i bilo joj je loše. I kad sam  
20 izašla iz rodilišta imala sam dogovoreno da 03.05. moram doći na kontrolu kod  
21 neuropedijatrice da bi se odlučilo hoće se moje dijete tokom svog života  
22 cijepiti. To je bio da... djeca se cijepe iza 4. mjeseca rođenja i ja sam točno  
23 znala da taj dan moram ići u dječju bolnicu u Klaićevoj u Zagrebu.

24 P: Ako primijetite da sam zastao i da pravim pauzu, to znači da čekam da  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 završe prevodioci, tako da Vam bude jasno.

2 Da li ste otišli na taj zakazani pregled u dječju bolnicu u Klaićevoj?

3 O: Da, otišla sam. Sutradan sam -

4 P: Ko je išao sa Vama?

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dozvolite da postavim pitanje. Da li je  
6 Klaićeva u centru Zagreba?

7 G. BLACK: [simultani prijevod] To je ulica u Zagrebu.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dobro, to je ulica u Zagrebu. Dok smo  
9 već kod ovoga, dozvolite da postavim još jedno pitanje. Zrinjevac, da li je to  
10 ulica ili je to predgrađe? Svjedokinja je rekla: "Ja sam vidjela požar, vidjela  
11 sam dim, gledala sam u pravcu Zrinjevca i svi smo pretpostavili da je došlo do  
12 eksplozije."

13 G. BLACK: [simultani prijevod]

14 P: Gospođo Risović, ako ste čuli pitanje časnoga Suda, možete li ponoviti  
15 ime toga mjesta, ili te ulice, i reći nam šta je to?

16 SVJEDOKINJA: E, ovako: Tomislavov trg je trg koji se nalazi na glavnom  
17 kolodvoru, željezničkom, znači u centru grada. Iza toga ide park koji se zove  
18 Zrinjevac. Sad ulica točno kako se zove ja ne znam, al' to je... Ne, ustvari,  
19 ulica se zove Tomislavov trg, pa onda ide... ne znam... mijenja se naziv.  
20 Uglavnom, tamo je... to je park i ulica. S desne strane se nalazi Sud  
21 županijski. To je u centru grada. To je... to je na potezu između Trga bana  
22 Jelačića i Glavnog željezničkog kolodvora u Zagrebu. Ali je... čist prostor...

23

24

25

26

27

28

29

30

1 onako... To je uređeni park, drveće je, spomenik... Ne znam da l' sam bila  
2 dovoljno jasna?

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Više nego dovoljno jasni. Hvala Vam.  
4 Možete nastaviti, gospodine Black.

5 G. BLACK: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

6 P: Gospođo Risović, hvala Vama na ovom objašnjenju. Da li je iko išao sa  
7 Vama 3. maja 1995. godine u Dječju bolnicu?

8 O: Da, išao je moj brat, moje dijete i ja. Išli smo od kuće autom u tu  
9 bolnicu. Moj brat me vozio na pregled sa djetetom.

10 P: Molim Vas kažite nam šta se desilo za to vrijeme koliko ste bili u  
11 Dječjoj bolnici?

12 O: Pa, došli smo u Dječju bolnicu u vrijeme... jedno 15 minuta prije nego  
13 što smo bili naručeni. Bili smo naručeni u 10.30h na pregled. Ušli smo u  
14 čekaonicu, predali smo liječničku dokumentaciju. Tamo sam našla si mjesto, sjela  
15 i čekala. Liječnica... to je Dječja bolnica pa onda liječnici znaju kasniti, pa  
16 ih nema, pa imaju nekih drugih obaveza... Nekom djetetu ne ude dobro ili negdje  
17 odu, pa se onda zna dosta čekati. Ja sam se smjestila za jednim stolom. Sjedila  
18 sam, onda sam položila ne znam ni ja... dekiću, jastučić, metila bebu da tamo  
19 leži da... Pa smo je malo nosili, pa ju je malo čak nosio i moj brat koji je to  
20 dosta... On se jako bojao dirati malu djecu, to su za njega... kao jako je  
21 sitna. Beba od 4 mjeseca mu djeluje onako krhko, pa je... Čak ju je i on taj dan  
22 nosio i... Onda je došlo vrijeme da je premotam, pa sam je nahranila i ona je u  
23 međuvremenu zaspala. Oko... nešto malo prije 12 sati je došla liječnica u  
24 čekaonicu i prošla. Za susjednim stolom je bila majka isto s jednom bebom. Ta  
25 beba je dosta plakala, bila je dosta uznemirena, vjerojatno zbog dugog čekanja.  
26 U... ta liječnica je tada rekla da ta beba ide prva pošto moje dijete spava. Oni

27  
28  
29  
30

1 su ušli unutra, a ja sam pokušavala složiti stvari koje sam imala sa djetetom,  
2 se prirediti da mogu biti sljedeća na pregledu. Moj brat me stalno požurivao da  
3 to sve... da uzmem te stvari, da pripremim što prije jer kao možda će ići brže,  
4 pa da krenemo.

5 Ja sam ga zamolila da on iza mene krene prema ambulanti, da... da provjeri  
6 tamo pa ako to dijete već oblače ili kreću s njim van, pa nek me vikne, pa ću  
7 ja, ovaj, krenuti u ambulantu sa svojim djetetom. Oprostite, molim Vas.

8 U tom trenutku, kada se on pomjerio, ja sam uspjela digniti Anu Mariju -  
9 ime mog djeteta je Ana Marija - Anu Mariju u ruke i čula sam pucanje,  
10 eksploziju, staklo... u...u...uspjela sam... /nerazumljivo/

11 P: U redu. Dajte sebi vremena. Molim poslužitelja da da svjedokinji  
12 maramice.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Možda bi svjedokinja željela trenutak  
14 vremena da dođe sebi, a mi bismo mogli da prekinemo sa radom na nekih 5 do 10  
15 minuta.

16 G. BLACK: [simultani prijevod]

17 P: Gospođo Risović, ako možete da me čujete, da li želite da sada  
18 napravimo pauzu i možemo nastaviti kasnije? Potpuno je na Vama ako možete da  
19 nastavite ili ako hoćete da napravimo pauzu od nekoliko minuta.

20 O: /.../ Molim Vas, oprostite.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Nemate zašto da se izvinjavate, gospođo  
22 Risović. Nas brine samo to da li se osjećate dovoljno dobro. Da li želite malo  
23 vremena da se priberete? Hoćete li da nakratko prekinemo sa radom? Ja predlažem  
24 da prekinemo sa radom na 5 do 10 minuta. Sud prekida sa radom.

25 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molim ustanite.

26

27

28

29

30

1 ... Kratka pauza počela u 14.58h  
2 ... Sjednica nastavljena u 15.23h  
3 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Izvolite sjesti.  
4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospođo Risović, da li se sad osjećate  
5 bolje?  
6 SVJEDOKINJA: Da.  
7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dobro, hvala Vam. Ako ponovno budete  
8 ophrvani osjećanjima, molim Vas da nam to kažete i ponovo ćemo napraviti pauzu.  
9 Imate riječ, gospodine Black.  
10 G. BLACK: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude. Prije nego što nastavim  
11 sa ispitivanjem u vezi sa pauzom samo da pitam, da li ćemo raditi redovne pauze  
12 u 3.30h, ili ćemo malo duže od 3.30h raditi s obzirom...  
13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Možda da ipak pravimo pauze u  
14 uobičajeno vrijeme, tako da ne odstupimo od uobičajenog rasporeda. Vidim da ima  
15 još samo 7 minuta do te redovne pauze, ali neka bude tako.  
16 G. BLACK: [simultani prijevod] Dobro, hvala Vam. Gospođo Risović, meni je  
17 jasno da su ovo za Vas bolna sjećanja i zato žalim što Vas molim da se u mislima  
18 vratite na te događaje. Prije pauze ste nam rekli da ste čuli eksploziju i da  
19 ste čuli da se lome prozori. Možete li nastaviti? Kažite nam šta se desilo u tom  
20 trenutku.  
21 SVJEDOKINJA: Ja sam, kako sam imala dijete u rukama, krenula sam naprijed.  
22 Stol mi je smetao, uspjela sam ga gurnuti i napravila sam možda jedan korak. U  
23 tom trenutku sam osjetila ko da me neko udario po leđima. Onako, ne znam kako  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 da to objasnim. Ko da mi je neko uzeo pa me udario stolicom po leđima. Onako...  
2 puca sve, lomi se... Bila sam u...u...u... imala sam dijete u rukama i bila sam  
3 u pognutom položaju. Kada... ja nemam osjećaja kol'ko je to sve vremenski  
4 trajalo... Jako sam se bojala šta ću s djetetom. Ispred mene je stajao neki  
5 čovjek. Njemu mogu opisati samo lik. Molila sam ga samo: dođite, uzmite mi  
6 dijete iz ruku. Vjerujem da su svi tamo bili u šoku. Niko mi nije prilazio. Ja  
7 se nisam mogla pomjeriti prema naprijed, nisam mogla desnom nogom ići prema  
8 naprijed.

9 U tom... iza toga sam se povukla unazad, došla sam do nekog zida i onda  
10 sam spuzala na pod. Počela sam jako vikati. Dozivala sam brata da dođe do mene.  
11 On je stigao, uzeo je... Rekla sam mu da uzme Ana Mariju iz ruku i da ide negdje  
12 na sigurno, da bježi da... da... da se makar spase njih dvoje. Kada je uzeo  
13 dijete iz ruku, moja beba je bila krvava po glavi što je meni izazvalo veliki  
14 šok. Prije toga kada sam zvala brata, ona je zaplakala, ja sam samo rekla "šš" i  
15 ona je zašutila. Ja nisam više bila ni sigurna da li je to moje dijete živo, da  
16 li je... u kakvom je stanju. On je nju uzeo, otrčao. Nakon nekog vremena se  
17 vratio. Ja sam samo vikala: "Idi, idi!" Bojala sam se da će nanovo padati... da  
18 će nanovo biti napad, pa onda ako već treba neko poginiti, nek poginem ja, neka  
19 oni idu na sigurno. On nije htio ić, on je u tom trenutku vikao šta da radi sa  
20 mnom, gdje da me nosi, gdje su liječnici...

21 Pojavila se ta liječnica kod koje smo čekali u toj ambulanti  
22 neuropedijatrijskoj i jedna plava liječnica, ja ne znam kak se zove. I onda su  
23 one rekle sad će, pa su... pa su me odnijeli. Zvali su to osoblje pa su me  
24 odnijeli gore na kat. Tamo je kirurgija Dječje bolnice. Tamo su mi skinuli  
25 gornji dio odjeće, rasporetili, slikali me. Metili su... tad sam shvatila da nešto  
26 na leđima nije u redu. Metili su mi tampone i izvezli s kolicima van.

27  
28  
29  
30

1 Tada sam čula da... kako zovu sve centre u... u Zagrebu koji imaju spremnu  
2 kiruršku ekipu za saniranje. Bilo nas je troje u hodniku ranjenih. Ja... znam da  
3 sam prva odvežena. Iza toga su me prevezli u... u... u Vinogradsku bolnicu u  
4 Zagrebu, tamo na kirurgiju. Tamo sam pravila velike probleme jer ja još uvijek  
5 nisam znala gdje je moje dijete i nisam znala šta je s njom. Sve liječnike sam  
6 molila, ko god mi je prišao da zove Klaićevu da ja hoću čut šta je s mojim  
7 djetetom. Oni su mi objašnjavali da ja nemam vremena da se čeka, da telefoni ne  
8 rade, da moram potpisati papire za operaciju... Znam da me je jedna liječnica  
9 molila, stalno me molila da metnem taj... desnu ruku nisam mogla micati... da  
10 metnem križić da mogu otići u salu jer gubim puno krvi. U jednom trenutku su oni  
11 onda rekli da su čuli da je dijete u redu i da ć... da je sve u redu, da su oni  
12 u skloništu, da ja samo metnem taj križić i da idem. I ja sam otišla na  
13 operaciju.

14 P: Gospođo Risović, mislim da je ovo pravi trenutak da napravimo pauzu, a  
15 prema našem uobičajenom rasporedu, a onda ćemo se ponovno vratiti i ja ću imati  
16 još par pitanja za Vas.

17 G. BLACK: [simultani prijevod] Časni Sude, mislim da je ovo trenutak.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam. Napraviti ćemo pauzu i  
19 vratiti se u 4 sata, gospođo Risović.

20 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim, ustanite.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 ... Početak pauze u 15.31h  
2 ... Sjednica nastavljena u 16.00h  
3 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Izvolite sjesti.  
4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Black, možete nastaviti.  
5 G. BLACK: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.  
6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Možda prije nego što nastavite, samo  
7 bih htio da predložim da možda skratimo 10 minuta sledeću pauzu, da pokušamo da  
8 nadoknadimo vrijeme koje smo utrošili tako da napravimo pauzu u 25 minuta, a ne  
9 u četvrt nakon punoga sata. Hvala Vam.  
10 G. BLACK: [simultani prijevod]  
11 P: Da li me dobro čujete gospođu Risović i da li me razumete?  
12 O: Čujem Vas i razumijem Vas dobro.  
13 P: Koje ste povrede zadobili nakon ovoga iskustva koje ste nam upravo  
14 opisali, a koje se desilo 3. maja 1995. godine?  
15 O: Ja sam... ranjena sam u desnu lopaticu tako da mi je odstranjen leđni  
16 mišić trapezijus na leđima, dio lopatice, skapule. Slomljena su mi rebra. Pluća  
17 su mi pozlijedena - imala sam hemothorax pluća. Imala sam tu u lumbalnoj regiji  
18 sa desne strane geler zaglavljen u trbušnom mišiću, u mekom mišićnom tkivu.  
19 Desnu nogu i u lijevo stopalo, između prstiju... nij... na prstima na lijevom  
20 stopalu.  
21 P: Samo nakratko, htio bih da Vam pokažem dvije fotografije. Prva  
22 fotografija koja ima ERN oznaku 0505129.  
23 G. BLACK: [simultani prijevod] Molim da nam se predoči fotografija  
24 posredstvom elektronske sudnice.  
25 P: Gospođu Risović, je li vidite tu fotografiju na ekranu ispred sebe?  
26  
27  
28  
29  
30

1 O: Vidim.

2 P: Da li ste to Vi, odnosno, da li fotografija pokazuje povredu na Vašim  
3 leđima?

4 O: Da. To su moja leđa.

5 G. BLACK: [simultani prijevod] Molim da se svjedoku predoči sljedeći  
6 dokument koji ima ERN oznaku 05051030.

7 P: Da li je to još jedna fotografija Vaših leđa i ramena?

8 O: Da, to je fotografija mojih leđa i mog ramena.

9 P: Da kažemo u zapisnik, da li su ove dvije fotografije jučer snimljene  
10 kada ste došli na Međunarodni sud?

11 O: Da. Jučer sam to snimila kad sam stigla vamo.

12 G. BLACK: [simultani prijevod] Hvala Vam. Časni Sude, molim da se one  
13 usvoje u spis. Mislim, pod dva različita broja jer su to dva različita dokumenta  
14 u elektronskom sistemu.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim da se ove dvije fotografije  
16 usvoje u spis pod dva odvojena broja.

17 TAJNIK: [simultani prijevod] To će biti dokazni predmeti 794 i 795.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam. Možete nastaviti.

19 G. BLACK: [simultani prijevod] Gospođo Risović, prije pauze objasnili ste  
20 nam da ste bili na hirurškom odeljenju bolnice. Koliko dugo ste bili u bolnici?

21 O: U bolnici sam bila do 16.06. i onda sam prebačena na rehabilitaciju u  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Krapinske Toplice u kojima sam bila do... u 8. mjesecu. 10.08. sam izašla od  
2 tamo. Možda sam pogriješila u datumu izlaska iz toplica, ali iz bolnice znam da  
3 sam izašla 16.06.

4 P: Koliko ste imali operacija sveukupno otkako ste bili povrijeđeni?

5 O: Otkad sam povrijeđena sam imala sveukupno 11 operacija. Pošto sam...  
6 radila sam šest korekcija na leđima. Plastični kirurzi su mi radili, a kad sam  
7 stradala sam imala dvije. Onda sam operirala šaku, vadila zaostale metale...  
8 tako. Sveukupno 11 općih anestezija sam imala.

9 P: Da li sada još uvijek idete na neku rehabilitaciju ili pak imate još  
10 uvek neke druge vidove liječenja?

11 O: Ja svake godine redovno idem na tri tjedna na rehabilitaciju, a ujedno  
12 se liječim. Ja bolujem od reumatoidnog artritisa koje je autoimuno oboljenje,  
13 ali reagira na stres i šok, tako da imam izuzetno deformirane ruke, šake.  
14 Redovno moram održavati svu mišićnu muskulaturu, pogotovo tu desnu ruku i desnu  
15 stranu je l' ja sam tipični dešnjak, a na poslu radim, pišem... Treba mi u  
16 svakodnevnom životu. I još uvijek neke stvari uopće ne mogu obaviti sama.

17 P: Da li su te povrede uticale na Vašu sposobnost za rad?

18 O: Jesu. Zato što meni zna biti opterećenje ako puno... puno trebam  
19 pisati, ako puno trebam raditi. Poslije posla imam strahovite bolove u leđima,  
20 dosta mi je teško sjediti, dosta mi je... Općenito, s desnom rukom ne mo... ne  
21 smijem ništa fizički radit. Ne mogu nosit težinu, ne smijem teret nositi. Danas

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 sam bila u situaciji da trebam oprati kosu. Ja mogu jednom rukom. Za... drugu ne  
2 mogu držati gore kod glave i onda s...sam morala tražiti frizerski salon da mi  
3 neko opere kosu. To su neke... neko problemi koji u svakodnevnom životu  
4 susrećem. U kući masu stvari ne mogu učiniti.

5 P: Da li su povrede imale neki uticaj na Vašu sposobnost da se brinete o  
6 svojoj kćerki?

7 O: Pa normalno da su imali! Moje dijete je bilo četiri mjeseca staro. Moj  
8 osnovni cilj... Kad sam odlučila se imat dijete, to znači da sam htjela biti  
9 majka, pružit joj svu nježnost i ljubav, da budem s njom. Jednostavno, u jednom  
10 trenutku ja više nisam mogla bit s njom. Pa i kad sam puštena iz bolnice, ja  
11 nisam mogla nositi svoje dijete, prematati svoje dijete. Ja je dugo vremena  
12 uopće nisam micala. Desnu ruku. Ja nisam mogla hraniti dijete. Na kraju krajeva,  
13 moje majčinstvo je prošlo tako da sam ja narednih 5 godina bila u bolnici, u  
14 kući rehabilitacije: bolnica - kuća - rehabilitacija. Moje dijete je čak u  
15 jednom trenutku - u vrtiću kad su je pitali gdje joj je mama - rekla: "Moja mama  
16 živi kući, u zelenoj zgradi. Zelena zgrada, take je boje bolnica kod nas, i u  
17 hotelu. Toplice je smatrala hotelom. I onda sam ja bila šokirana, kako može tako  
18 reći? Ali njoj je logično, ako mama negdje jede i spava i ako nije s njom, onda  
19 mama tamo živi. Ja faktički sam... vrijeme koje sam htjela provesti s njom sam  
20 jako malo provela s njom. A ... i uvijek i cijeli život ću žalit za tim što...  
21 Uvek sam... normalno, svaka majka želi da što više bude sa svojom bebom i da što  
22 više pazi na nju, da se brine o njoj. Ja samo u jednom trenutku više ništa nisam

23

24

25

26

27

28

29

30

1 mogla.

2 P: Gospođo Risović, ja se približavam kraju mojih pitanja. Želio bih da  
3 Vam pokažem nekoliko fotografija i molim pomoć sudskog poslužitelja kako bismo  
4 vidjeli dokazni predmet 387.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dok čekamo da nam se predoči predmet,  
6 da postavim pitanje. Gospođo Risović, maloprije ste rekli da ne možete da  
7 sjedite duže vrijeme. Da li sam Vas dobro čuo?

8 Ako se osjetite umorni dok sjedite, molim Vas da nam to kažete kako bismo  
9 Vam dali priliku da se malo pokrećete i da se osjetite bolje. U redu. Hvala  
10 Vama.

11 SVJEDOKINJA: Ja sam prije ovoga svjedočenja popila lijekove protiv bolova  
12 pa mislim da će biti dobro, da ću izdržati.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

14 G. BLACK: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

15 P: Gospođo Risović, pogledajte fotografije na ekranu koji imate ispred  
16 sebe.

17 G. BLACK: [simultani prijevod] Možda da uvećamo fotografiju, da zumiramo  
18 ovu fotografiju, F1.

19 P: Gospođo Risović, da li prepoznajete mjesto koje se vidi na fotografiji  
20 F1?

21 Ovo je glavni ulaz u Dječju bolnicu Klaićeva u Klaićevoj ulici. Tu s desne  
22 strane je kiosk, u sredini je ulaz, a sa lijeve strane je optička radnja.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Hvala.

2 G. BLACK: [simultani prijevod] Pređimo sada na sljedeću stranicu ovog  
3 dokumenta. To je fotografija F3.

4 P: Da li ovo prepoznajete?

5 O: To su glavna vrata kroz koja se ulazi u bolnicu.

6 G. BLACK: [simultani prijevod] Pređimo sada na fotografiju F8. Ona je  
7 nakon nekoliko stranica.

8 P: Da li prepoznajete to mjesto, gospođu Risović?

9 O: Ovo je hodnik u... u... u... to jest čekaonica u kojoj sam ja bila u  
10 Klaićevoj bolnici.

11 P: Hvala.

12 G. BLACK: [simultani prijevod] Ja sam završio sa tim dokaznim predmetom.

13 P: Gospođu Risović, da li ste vi pratili na televiziji bilo koji dio ovog  
14 suđenja?

15 O: Jesam. Većinu suđenja sam pratila, to jest informacije koje s... dolaze  
16 u vezi ovog suđenja. Čitala sam u novinama, ono što je bilo u vijestima, a kod  
17 nas redovno izvještavaju na teletekstu pa onda čitam svako veče što se dešava.

18 P: A da li ste imali bilo kakvu reakciju dok ste gledali to suđenje?

19 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ne vidim smisao ovog pitanja. Reakcija  
20 svedoka i izvještavanje o ovom suđenju. Svjedokinja je ovde kao svedok o  
21 činjenicama i o onome što je doživela i proživela i što zna o događaju od pre  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 11 godina. Tužilac pita svedoka za njen utisak o ovom suđenju. Možda da je pita  
2 šta misli o meni, mom kolegi ili Sudskom veću, ili okrivljenome? Je li to hoće  
3 kolega?

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Black.

5 G. BLACK: [simultani prijevod] Časni Sude, ne vidim zašto postoje razlozi  
6 za sarkazam. Ja ne mogu da kažem šta bi bio zasigurno odgovor svedokinje. Ali  
7 mislim da ona ima neke dokaze koji govore o kajanju, odnosno odsustvu kajanja, a  
8 to su faktori u izricanju kazne i mislim zbog toga da je to relevantno.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević, da li Vi imate  
10 odgovor na to.

11 G. MILOVANČEVIĆ: Tužilac ispituje svog svedoka o kajanju, pretpostavljam,  
12 optuženog, dok Odbrana nije izvela svoj slučaj. Interesantno, časni Sude. Baš  
13 interesantno.

14 G. BLACK: [simultani prijevod] Časni Sude, ako mogu da odgovorim. To je  
15 postupak ovdje. Ne postoji odvojena faza za izricanje kazne, ne dovode se tada  
16 svjedoci. Stvari ne funkcionišu tako. Mi ovim ovde zaključujemo izvođenje svojih  
17 dokaza i mi smo skoro završili s tim.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Upravo sam htio da postavim pitanje da  
19 li je to razlog i prema tome ja ću dozvoliti to pitanje.

20 G. BLACK: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

21 P: Gospođo Risović, ako se sjećate pitanja koje sam Vam ostavio - da li  
22 ste imali bilo kakvu reakciju na suđenje koje ste pratili?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da, ja imam reakcije na ovo suđenje što s... s... što pratim.  
2 Meni je jako žao kad svaki čovjek na ovom svijetu umre, razboli se, pogine...  
3 Uopće nije bitan razlog. Suosjećam sa svim emocijama svih ljudi. I u jednom  
4 trenutku me jako izivciralo... Optuženi, gospodin Milan Martić je, kad se  
5 gospodin Milošević ubio, bio u depresiji. Ja sam se uvijek pitala da li je on  
6 ikada bio u depresiji kada je stradalo mnogo ljudi, na primjer ja i mnogi u ta  
7 dva dana i tijekom cijelog rata. To su stvari koje su mene tištale. Ja sam bila  
8 u depresiji. Bilo mi je teško kad mi se sve ovo desilo. I dan danas mi je jako  
9 teško.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Vi shvatate da se gospodin Milošević  
11 nije ubio?

12 SVJEDOKINJA: Pa umro je.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U prevodu piše da ste Vi rekli da se on  
14 ubio.

15 SVJEDOKINJA: Oprostite.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

17 G. BLACK: [simultani prijevod] Nemam više pitanja, časni Sude.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo.

19 Gospodine Milovančević, izvolite.

20 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude. Odbrana nema pitanja za prisutnog  
21 svedoka, gospođu Sanju Risović. Hvala.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo, gospodine Milovančević.

23 [Suci vijećaju]

24 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospođu Risović, ja ću Vam postaviti  
25 nekoliko pitanja.

26

27

28

29

30



1 Ispituje sudsko vijeće:

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Rekli ste nam da kada ste pogledali u svoju  
3 bebu, u naručju Vašeg brata, vidjeli ste da joj je glava krvava. Da li ste  
4 uspjeli da utvrdite da li je ona bila povrijeđena ili nije? Ili da preformulišem  
5 svoje pitanje. Da li ste uspjeli da saznate odakle je bila ta krv?

6 O: Ja sam uspjela doznati odakle ta krv. To veče kada sam operirana, ja  
7 sam se probudila i stalno sam ispitivala gdje je moje dijete, kako je moje  
8 dijete, šta se desilo. I onda su mi je roditelji i brat doveli u bolnicu da je  
9 iz šok sobe vidim kroz staklo da bi se ja uvjerila da je ona čitava, da ima samo  
10 lakšu pozljudu na prstiću lijeve ruke, srednjem prstiću dev... lijeve ruke koji  
11 su joj to veče operirali i sanirali. Pa su, da bi me primirili, da bi ja  
12 preživjela su je doveli da vidim šta se desilo sve.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li sam dobro shvatio da krv koju ste  
14 videli na njenoj glavi, da je to bilo od povrede na prstu?

15 O: Ta krv na njenoj glavi je bila od moje povrede. Kako je njena glavica  
16 bila tu, u blizini mog desnog ramena.

17 P: Kakav ste posao obavljali u željeznicama prije Vaše povrede? Šta ste  
18 radili?

19 O: Radila sam u administraciji, što radim i sada. Samo, sad radim puno  
20 radno vrijeme, ali radim slabijim tempom i intenzitetom. Malo su mi olakšali.  
21 Omogućili su mi da imam kompjuter, anatomsku stolicu. Neke uvjete radne su mi  
22 malo poboljšali.

23 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da bi se prilagodili Vašem zdravstvenom  
24 stanju?

25

26

27

28

29

30

1 O: Ako mogu, časni Sude, nešto dodati. Kod nas, ljudi koji imaju visoko  
2 tjelesno oštećenje i ako rade, onda im se ipak omoguće neki... neke prilagodbe  
3 primjerene njihovom zdravstvenom stanju. Tako da sam ja na poslu zato i dobila  
4 te neke olakšavajuće elemente.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li znate da li je Vaš brat bio  
6 povrijeđen tom prilikom?

7 O: Znam. Moj brat nije bio povrijeđen. On je u tom trenutku kad je lupila  
8 ta granata, već ušao pod jedan dio tvrdog zida. Jer meni iznad glave baš... U  
9 toj čekaonici vam se gore nalazi stakleni krov. Tako da on je već bio pod zidom  
10 gdje nije išlo.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ako se dobro sjećam Vašeg iskaza,  
12 mislim da ste rekli da kada ste prebačeni, bile su tri gospođe koje su bile  
13 povrijeđene zajedno s Vama.

14 O: Ne, ja sam rekla da su bile tri osobe. Poslije sam doznala da se radi o  
15 jednoj ženskoj i jednom mušk... i još jednom muškarcu. Samo sam rekla da su bile  
16 tri osobe. Ako se ja dobro sjećam.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam lijepo. Hvala što ste me  
18 ispravili. Da li ste saznali ko su bile te osobe?

19 O: Jesam, saznala sam. Jedna osoba je bila gospodična Mirna Kostović, koja  
20 je ranjena ispred Hrvatskog nalo... narodnog kazališta. I gospodin Zvonko Bakula  
21 je druga osoba koji... to je njihov majstor koji održava zgradu u Klaićevoj  
22 bolnici, kao, brine se o grijanju i ne znam ni ja. On je ranjen u...u...u  
23 dvorištu te iste bolnice.

24 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li ste saznali koje su razmjere  
25 njihovih povreda?

26

27

28

29

30

1 O: Za gospođicu Kostović znam da su isto teške ozljede, ali ne znam točno  
2 sve. Ali za gospodina Bakulu, njega sam poslije upoznala u bolnici, pošto smo  
3 bili smješteni u istoj bolnici, Vinogradskoj. Pa onda znam da je dobio dužinom  
4 isto desne strane, onako, dobio je bočno, pa u leđa, pa u noge... Onako, on je  
5 poslije... On je stariji od mene i on je otišao u mirovinu. Sad je trenutno u  
6 mirovini i ne radi zbog povreda.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li znate, da li je bilo ko drugi  
8 osim vas troje bio povrijeđen u toj bolnici?

9 O: Znam. Znam da je bila... Ovako: znam da je povrijeđena jedna  
10 tru...trudnica u čekaonici. U toj čekaonici gdje sam ja bila, prvo ide ovako:  
11 ginekološka ambulanta, onda ide dječje ambulante za uho, grlo, nos - više nisam  
12 sigurna - pa onda, ne znam, za snimanje glave, pa onda neuropedijatrijska  
13 ambulanta. Znam da je trudnica jedna ranjena. Znam da je ispred bolnice poginuo  
14 jedan policajac. Znam da neka djeca su neke - al' to ne znam koji broj djece,  
15 mislim, jedno ili dvoje da su od stakla imali nekih posjekotina, i tako. Za  
16 ostale u bolnici više ne znam.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam lijepo, gospođo Risović. Ovim  
18 je završeno moje ispitivanje. Gospodine Black, da li ima pitanja koja proizilaze  
19 iz mojih pitanja?

20 Gospodine Milovančević, da li imate pitanja?

21 G. MILOVANČEVIĆ: Ne, hvala časni Sude.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo.

23 Gospođo Risović, ovime je završeno Vaše svjedočenje. U ime Međunarodnog  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 suda, želim da iskoristim ovu priliku da Vam se zahvalim što ste došli da  
2 svedočite. Hvala Vam lijepo. Nadamo se da ćete biti bolje, da će se Vaše  
3 zdravlje poboljšati. Sada se možete povući, možete ustati.

4 Hvala lijepo.

5 [Svjedokinja se povlači]

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Black.

7 G. BLACK: [simultani prijevod] Časni Sude, gospođa Richterova će  
8 ispitivati sljedećeg svjedoka. Da li ja mogu da se povučem iz sudnice?

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Možete se povući iz sudnice.

10 Gospođu Richterova, izvolite.

11 GĐA RICHTEROVA: [simultani prijevod] Časni Sude, Tužilaštvo poziva Ivana  
12 Mikulčića.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim da se uvede Ivan Mikulčić.

14 [Svjedok je ušao u sudnicu]

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim da svjedok da svečanu izjavu.

16 SVJEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i ništa  
17 osim istine.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam lijepo. Možete sjesti. Hvala.  
19 Izvolite, gospođu Richterova.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite gospođu Richterova

21 SVJEDOK: IVAN MIKULČIĆ

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Ispituje gđa Richterova:  
2 [Tužiteljica ispituje putem prevoditelja]  
3 P: Dobar dan, svjedoče.  
4 Da li primete prevod kroz slušalice? Da li možete dobro da me čujete?  
5 O: Dobro Vas čujem. Jako dobro Vas čujem.  
6 P: Molim Vas, recite nam Vaše ime i prezime.  
7 O: Zovem se Ivan Mikulčić.  
8 P: Kada ste rođeni?  
9 O: 18.07.1938. godine.  
10 P: Gospodine Mikulčić, željela bih da skrenem Vašu pažnju na događaje u 5.  
11 mjesecu 1995. Gdje ste živjeli u 5. mjesecu 1995., u kojem selu?  
12 O: Selo Pleso, Mikulčićeva 17.  
13 P: Možete li nam reći, gdje se nalazi to selo u odnosu na Zagreb?  
14 O: U blizini Velike Gorice, od zračne luke zračne linije 500 metara.  
15 GĐA RICHTEROVA: [simultani prijevod] Časni Sude, željela bih da Vas uputim  
16 na stranicu 38 atlasa i vidjeti ćete tu selo Pleso. U donjem desnom uglu, u  
17 koordinati E3.  
18 P: Rekli ste da je u blizini bio aerodrom. Da li mislite na zagrebački  
19 aerodrom?  
20 O: Na zagrebački aerodrom.  
21 P: Koliko je Vama poznato, da li je na tom aerodromu bilo oružanih snaga,  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 da li su bile stacionirane oružane snage?

2 O: Ne znam da su tu bile stacionirane oružane snage.

3 P: Ne znate da li su tamo bile stacionirane hrvatske oružane snage, je li  
4 tako?

5 O: Ne znam da su tamo bile stacionirane hrvatske vojne snage. Samo znam da  
6 je tamo bio te godine UNPROFOR.

7 P: Željela bih da skrenem Vašu pažnju na 02.05. Gdje ste se nalazili  
8 ujutro tog dana?

9 O: Tog dana, 02.05.1995. sam nalazio se u svom stanu u Plesu, Mikulčićeva  
10 17.

11 P: Tko je tamo bio s Vama?

12 O: Moja žena Štefica sa unukicom Lucijom koja je bila stara 9 mjeseci  
13 tada.

14 P: Možete li reći Vijeću šta se desilo tog jutra?

15 O: /?Tog/ jutra, počelo je oko nekih 10 sati granatiranje, di su... di je  
16 pala jedna neotvorena, cijela kasetna bomba tipa Orkan u moje dvorište, levo od  
17 mene svojih osam... osam metara i koja se zabila u dubinu zemlje 3,5 metara. Dok  
18 su ostali zvončići, koji su je... se prilikom ispaljivanja otvorili u zraku,  
19 padali oko moje kuće, na moju kuću i koji mi prilikom pada jednog zvončića iza  
20 mene /sic/ leđa 4 m koji me je ranio i nanio velike štete meni, kući i cijelog  
21 objekta.

22 P: Počeli ste tako što ste rekli da je tog dana počelo granatiranje i da  
23 je ta bomba pala na Vaše imanje. Gdje ste se Vi nalazili u tom trenutku kada je

24

25

26

27

28

29

30

1 ta bomba pala na Vaše imanje?

2 O: U tom trenutku sam se ja nalazio da idem u sklonište i čim sam primio  
3 za... za kvaku, kak se to kaže, ne, osetio sam jak udarac u leđa. Mislim da su  
4 još dan-danas tri gelera u mojim leđima.

5 P: Da li to znači da ste bili napolju, pred svojom kućom u tom trenutku?

6 O: Vani, pred ulazom u podrum.

7 P: A gdje je bila Vaša supruga sa Vašom unukom u tom trenutku?

8 O: Ona je stajala, ja sam ju pozvô da ide sa mnom zajedno u odrum jer je  
9 počelo granatiranje. Čuo sam buku veliku, ne. Međutim, sam Bog nas je, kak se  
10 ono kaže, spasio jel je ona nije me poslušala, ostala je na vratima držeći u  
11 naručju našu unukicu Luciju.

12 P: Rekli ste da ste osjetili oštar bol u leđima i da ste bili ranjeni. Šta  
13 se desilo poslije toga? Šta ste uradili nakon što ste osjetili taj bol?

14 O: Otišô sam kod suseda jer kad sam osetio toplinu otraga u leđima, levom  
15 rukom sam se ovak' obrisal da vidim šta tu... vidim da sam da krvarim, ne. Onda  
16 sam otišao kod suseda, Zgurić Ivice, ne pardon, Zlodi... Zlodi Ivice, koji me je  
17 otpelal u hitnu pomoć u Veliku Goricu.

18 GĐA RICHTEROVA: [simultani prijevod] Željela bih da pokažem svjedoku  
19 medicinski izvještaj, a to je identifikacioni broj 03562337.

20 P: Svjedoče, za trenutak ćete vidjeti na ekranu dokument.

21 /prijevod engleskog transkripta: O: "Da, da, vidim ga i razumijem što je  
22 to."/

23 GĐA RICHTEROVA: [simultani prijevod] Molim Vas da pogledamo donji dio.

24 P: Da li se tu opisuje koje ste vrste povreda zadobili?

25 O: Tu opisuje /mo?/. Takve iste dokumente i ja posjedujem, originale.

26

27

28

29

30

1           GĐA RICHTEROVA: [simultani prijevod] Imamo također i prevod na engleski  
2 ovog dokumenta. Ne znam da li to imaju sudije, da li su to vidjele.

3           P: Možete li nam ukratko opisati kakve vrste povreda ste zadobili pošto su  
4 mnogi dijelovi ovog dokumenta na latinskom? Da li nam možete objasniti gdje ste  
5 zadobili povrede, na kojim djelovima tijela?

6           O: Kako da Vam sad to velim? *Excuse me*, pardon. Otraga u leđima i lijevo  
7 od kičme i desno od kičme. Kao, znači, prema bedrima. Dok je... dok je jedan u  
8 sve... točno tu kak je išel između kralježnjaka L4 i L5, stručni naziv, je l',  
9 tak oni to zoveju. To je taj najopasniji koji još dan-danas nije... nijedan nije  
10 zvađen van.

11          P: Da li Vam je objašnjeno zašto ti šarpaneli ili ti fragmenti nisu  
12 izvađeni iz Vašeg tijela?

13          O: Upravo sam ja tako isto pitanje postavio svom doktoru, ne. Mislim da je  
14 bio ovaj doktor stari što ovdje piše Romić, ne. Onda mi je rekel da su je... jer  
15 su me dva put vodili na slikanje, nisu bili sigurni prvi puta, da su rekli da su  
16 na takvom mestu da bi bilo više štete da vadiju van, nego koristi. Jedino ako  
17 bude mi stvaral velikih problema kao što sad sam počel da osjećam, je l', onda  
18 ću morati pod nož.

19          GĐA RICHTEROVA: [simultani prijevod] Časni Sude, željela bih da ponudim  
20 ovaj dokument na uvođenje u spis.

21          SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dokument se uvodi u spis. Molim broj  
22 dokaznog predmeta.

23          TAJNIK: [simultani prijevod] Broj dokaznog predmeta je 796.

24          SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo.

25

26

27

28

29

30



1 GĐA RICHTEROVA: [simultani prijevod]  
2 P: Da li je ova povreda utjecala na Vašu radnu sposobnost?  
3 O: A, većim dijelom da. Većim dijelom da.  
4 GĐA RICHTEROVA: [simultani prijevod] Molim da svjedoku pokažemo dokument  
5 koji nosi ERN broj 03562335. Molim da malo spustite dokument. Još malo.  
6 P: Da li prepoznajete ovaj dokument?  
7 /prijevod engleskog transkripta: O: "Da, prepoznajem"./  
8 P: U dijelu u kom je obrazloženje kaže se: "Navedenim prvostupanjskim  
9 rješenjem, imenovanom je priznato svojstvo civilnog invalida rata x-grupe sa 20%  
10 invaliditeta za stalno. Da li je to tačno?  
11 O: Tačno je. Samo ne znam imam li... Ne, malo sam se ovako prešô, ne.  
12 Navodno, imam pravo svake dve godine ići na reviziju. Znete, malo mi je... ovo  
13 mi je smešno da je za stalno, jer to može biti sada kad mi se pogoršalo, malo će  
14 biti nešto povišeno, ne. Mislim na stupanj invaliditeta.  
15 GĐA RICHTEROVA: [simultani prijevod] Časni Sude, željela bih da se ovaj  
16 dokument usvoji u spis.  
17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dokument se usvaja u spis. Molim da mu  
18 se odredi broj.  
19 TAJNIK: [simultani prijevod] To će biti dokazni predmet 797.  
20 GĐA RICHTEROVA: [simultani prijevod]  
21 P: Svjedoče, dok ste bili u bolnici, kakvo liječenje ste dobili u bolnici?  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 O: U bolnici sam dobio fakat nikakvo leče... mislim podr... ako tu  
2 podrazumijevam da sam ležo. Nisam ležô ni sata u bolnici, nek sam bio slikan,  
3 obrađen i pušten kući nakon dva sata. /?Ne znam/ točno kol'ko je to bilo, ali tu  
4 negde, ne.

5 P: Da li ste se vratili kući nakon što ste otpušteni iz bolnice?

6 O: Pa hitna pomoć Velike Gorice me je doma dopelala tog dana.

7 P: Kada ste došli kući, šta ste mogli da primijetite, prije svega u  
8 okolini svoje kuće, a zatim u susjedstvu?

9 O: Ha, primjetio sam, tek sam onda vidio, ovaj, šta se fakat dogodilo, ne.  
10 Vani je bil fićo, ovaj, auto, Zastava 750, ili popularni fićo, gde su sve četiri  
11 gume bile, ovaj, probušene od tih gelera. Vrata prva lijeva sa levim pragom,  
12 staklom, garažna vrata, nutra Peugeotu prvo staklo propucano, filter za ulje,  
13 filter za... za... za zrak, hladnjak. Na kući dva zvončića kaj su pala gore, tak  
14 se to zove, ne, stručno, je l'. Vrata, i jedna i druga probušena od podruma.  
15 Veliki prozor što stoji iznad tih vrata od podruma prema našem hodniku - to je  
16 isto staklo propucano i geleri su čak i luster u predsoblju, ovaj šlapnel  
17 pogodilo, a na krovu mi je isto pal zvončić. A oko me... je l' /?jer/ je tu palo  
18 više tih, ovaj, raketa, ne, i tu su zvončići padali gusto po o...oko mene pa da  
19 je i da su druge kuće oko mene, mislim, jako stradale i ljudi su bili onako, kaj  
20 da vam velim, jako ogorčeni, ne. Nisu ni znali kaj se događa točno, je l'.

21 GĐA RICHTEROVA: [simultani prijevod] Željela bih da se svjedoku predoči  
22 karta. To je dokaz, prema pravilu po pravilu 65ter, on nosi broj 1683. Molim da  
23 pođemo do stranice 21, a ERN broj je 24444, to su četiri poslednje cifre. Na  
24 žalost, ovaj primjerak koji vidimo u elektronskom sistemu izgleda lošije nego  
25 ono što možemo vidjeti na štampanom primjerku.

26 P: Svjedoče, da li možete da vidite ovu kartu pred sobom? Da li možete da  
27  
28  
29  
30

1 pokažete na toj karti gdje je Vaša ulica?

2 O: Kako da ne. Evo, to je moja ulica, Mikulčićeva.

3 P: Možete li da pokažete koja kuća na toj ulici je Vaša kuća?

4 O: Ta kuća s desne strane, gledajući od Prepelićeve. Jedan, dva, tri,  
5 četiri, pet, evo, ta. Peta kuća.

6 P: Na toj karti se vidi jedna mala zvjezdica. Šta ona znači po Vašem  
7 saznanju?

8 O: Eh sad, he. Teško mi je to reć šta znači. Al valjda da je tu pala neka  
9 bombica mala. Ili šta ja znam, ili raketa cela, ne, poluprazna i šta ja znam ja.  
10 Mada bi to bi moglo biti nešto di je pala... di je pal taj raketni sustav Orkan.

11 P: Da li je na to područje u tom kraju palo više od jedne bombe?

12 O: Moramo to nekaj razlučit. Pošto smo već prije rekli da je to, ovaj,  
13 raketni sustav kasetne bombe, tipa Orkan, on se, znači, otvara ot... u zraku i  
14 onda se na tom... nad tim cijelim područjem gdje... di se otvori, padaju  
15 takozvani zvončići, ne, je l'. I ti su zvončići padali svuda okolo oko moje...  
16 po mojoj kući. Tu ne... tu nema kuće u krugu od moje kuće, recimo širinom,  
17 nema... nema 200 metara koja nije kuću, koju nij... koja bar nije nešto od krova  
18 ozleđeno. Od tih zvončića, malih.

19 P: Možete li također da pokažete u kojem pravcu je zagrebački aerodrom?

20 O: U pravcu Aerodromske, ovde, tu negde. Tu, evo ovde. U tom pravcu. Ne,  
21 ajde, jel' treba napisati, ne.

22 P: Vidimo ulicu koja se zove Aerodromska ulica. Da li je to prije ili iza  
23 ove ulice?

24 O: E, očete mi ponovit pitanje? Nisam razumio.

25 P: Pravac koji ste pokazali. Vidite ulicu koja se zove Aerodromska. Da li  
26  
27  
28  
29  
30

1 je aerodrom iza te ulice ili prije te ulice?

2 O: Prije moje, prije Mikulčićeve. To je ak gledamo iz Zagreba, onda je  
3 prije Aerodromske. Onda dolazi Mikulčićeva, ne.

4 P: Dobro, hvala Vam.

5 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Možete li to da objasnite? Ako se  
6 pogleda sa vrha naniže, gdje bi bio aerodrom, a gdje bi bio Zagreb?

7 SVJEDOK: Aerodrom je ovde di sam pokazô, a Zagreb ide gore. Još cesta vodi  
8 ovako gore, ne.

9 GĐA RICHTEROVA: [simultani prijevod] Da li hoćete da kažete prema vrhu ove  
10 karte?

11 SVJEDOK: Zagreb je prema zapadu.

12 GĐA RICHTEROVA: [simultani prijevod] Na ovoj karti vidimo da postoje  
13 oznake "zapad", "sjever", "istok".

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Idući na aerodrom iz Vaše kuće, da li  
15 biste prešli ulicu koja se zove Aerodromska ulica ili biste na aerodrom došli  
16 prije nego što pređete tu Aerodromsku ulicu?

17 SVJEDOK: Šta da Vam sad velim na to? Ja mogu doći na aerodrom od... na dva  
18 pravca. Ja mogu doć u... recimo, iz svoje ulice do glavne ulice koja vodi desno  
19 i koja vodi lijevo... pehe... pješke na aerodrom. A mogu doći s autom iz svoje  
20 kuće Miklučićevom, Pelepelićevom, Aerodromskom i na aerodrom.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A kada se nađete na Aerodromskoj ulici,  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 da li bi aerodrom bio na Vašoj desnoj ili na Vašoj lijevoj strani? Odnosno, da  
2 li bi onda aerodrom bio na zapadu ili na istoku od Aerodromske ulice?

3 SVJEDOK: Aero... na Aerodromskoj ulici, onda mi je normalno da mi je  
4 aerodrom s leve strane, ne.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A da li bi to bilo na zapadu? Šta je  
6 zapadno? Da li bi to bilo prema Zagrebu, odnosno na istočnoj strani Aerodromske  
7 ulice?

8 SVJEDOK: /?N/e prema zapadu, rekô sam, ne.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam mnogo. Možete nastaviti,  
10 gospođo Richterova.

11 GĐA RICHTEROVA: [simultani prijevod] Ja bih zatražila usvajanje ovog  
12 dokumenta u spis. Možemo li da sačuvamo ove oznake i da kartu usvojimo u spis?

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Karta sa oznakama koje moraju biti  
14 sačuvane, usvaja se u spis i molim da se odredi broj. No, sačekajte. Prije nego  
15 što se dokument usvoji, imam pitanje koje želim da postavim.

16 Gospodine Mikulčiću, na ovoj karti vidim mnogo malih tačkica koje su manje  
17 od one zvezde koju ste nam pokazali iza Vaše kuće. Šta bi bile te tačkice? Da li  
18 vidite te tačkice?

19 SVJEDOK: Da, tri komada. Je l' tako? Ak su to te tačkice, je l'? Zvezdice.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da, ja vidim tri zvjezdice, a zatim  
21 tačkice koje su manje od zvjezdica, a njih je još više oko kuća.

22 SVJEDOK: Da, da.

23 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li ih vidite? Da li znate šta bi one  
24 mogle biti?

25 SVJEDOK: Ja m... da su to zvončići koji su padali oko... od tih kasetnih  
26 bombi kad su se u zraku otvorile.

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam. Molim da se ovom dokaznom  
2 predmetu odredi broj.

3 TAJNIK: [simultani prijevod] To će biti dokazni predmet 798.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

5 GĐA RICHTEROVA: [simultani prijevod]

6 P: Gospodine Mikulčić, kad ste se vratili kući, da li ste razgovarali sa  
7 svojim komšijama?

8 SVJEDOK: /nečujno/ ...teresiralo je l' mi to opasno po život. Rekô sam im  
9 da ne vode brigu da nije baš tak strašno kak je moglo bit. I znate kakvi su  
10 ljudi, ne. Pitali su me kad moram it /?ići/ ponovo na pregled i je l' bil još  
11 neko u bolnici tog dana. I tako, ne.

12 P: Možete li nam reći kakva je bila njihova reakcija na ono što se desilo  
13 u njihovom susjedstvu?

14 O: Reakcija je bila kak bi svaki čovjek normalan reagiral - tužna,  
15 žalosna, ne. Bili su jako ogorčeni, je l'. Imanje im je stradalo, krovovi su im  
16 propucali, ne, je l'. Stakla su popucala, ja sam ranjen. Kak... ko može  
17 popjevati da kažem tako, ne.

18 P: I moje posljednje pitanje: Da li je bilo kakvog upozorenja da će doći  
19 do takvog napada, do takvog granatiranja?

20 O: Moja spoznaja nije bilo nikakvog upozorenja a verujte i sami da je  
21 bilo, da ne bi danas bio ovde, ne. Jer bi se sigurno nekud sklonio.

22 P: Hvala Vam, svjedoče.

23 GĐA RICHTEROVA: [simultani prijevod] Završila sam glavno ispitivanje.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

2 Gospodine Milovančeviću, imate riječ.

3 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

4 Unakrsno ispituje g. Milovančević:

5 P: Dobar dan, gospodine svedoče. Ja sam advokat Predrag Milovančević.

6 Branilac sam optuženog Martića. Sada dolazi faza Vašeg ispitivanja koje se

7 naziva unakrsno ispitivanje. S obzirom da je potrebno da prevodilačka služba

8 obavi svoj posao, molim Vas da između mog pitanja i Vašeg odgovora pravimo

9 kraće pauze. Ja ću nastojati da o tome vodim računa, a Vama sam unapred

10 zahvalan.

11 U izjavi koju ste dali kao svedok Tužilaštvu stoji da ste po trenutnom

12 zanimanju umirovljenik. Kada ste otišli u penziju, gospodine Mikulčić?

13 O: 31.12.1999.

14 P: Hvala.

15 O: Molim.

16 P: Inače, kažete da ste rođeni u selu Pleso u okolici Zagreba. Da li i taj

17 aerodrom nosi isti naziv "Pleso"? Jesam li u pravu?

18 O: Niste u pravu. Taj aerodrom nosi zvanično ime Aerodrom Zagreb, mada mi

19 domaći kažemo da je to aerodrom Pleso.

20 P: Hvala.

21 O: Molim.

22 P: Kada kažete "mi domaći kažemo da je to aerodrom Pleso", da li bi to

23 trebalo da znači da je to inače uobičajeni naziv ili lokalni naziv za taj

24 aerodrom.

25 O: Taj aerodrom nosi zvanično ime Aerodrom Zagreb, a ovo sam samo reko

26

27

28

29

30

- 1 kako ga mi kao patrioti domaći zovemo, ne.
- 2 P: Hvala, hvala Vam.
- 3 O: Molim.
- 4 P: U Vašoj izjavi ste Tužilaštvu također rekli da ste 1991. godine tokom  
5 rata u Hrvatskoj bili mobilisani, da ste obavljali neke zadatke u jedinici  
6 civilne zaštite i da ste neke zadatke obavljali i u selu Pleso. Da li ti zadaci  
7 u selu Pleso imaju bilo kakve veze sa ovim aerodromom?
- 8 O: Nikakve baš. Baš ni... Ja sam bio mobiliziran u ratnu bolnicu koja je  
9 bila u sastavu kak... u sast... u sastavu veličkogoričkog zdravstvenog centra.
- 10 P: U Vašoj izjavi Tužilaštvu takođe ste objasnili da se Vaša kuća nalazi  
11 oko 500 metara od zagrebačkog aerodroma, ili kako ga vi domaći zovete "Pleso".
- 12 O: Da, od zagrebačkog aerodroma, zračne linije ja mislim da je... Možda  
13 sam fulao koji metar, ali nisam ni mjerio zračnu liniju. Ali, onako, slobodna  
14 procjena 500-600 metara. Mislim, 500 metara.
- 15 P: Hvala.
- 16 O: Molim.
- 17 P: Rekli ste takođe da znate da je UNPROFOR zauzeo vojni deo aerodroma.
- 18 O: Ne zauzeo. Nisam rekao da je zauzeo, nego da je bio tamo stacioniran.
- 19 P: Ja sam u tom smislu upotrebio reč koja inače postoji kao deo Vaše  
20 izjave, ali hvala na ovom objašnjenju. Kada kažete da je UNPROFOR bio  
21 stacioniran na vojnom delu aerodroma, da li to znači da je taj aerodrom i pre  
22 dolaska UNPROFOR-a imao i vojnu funkciju? Je li tako?
- 23 O: Ja sam reko da je UNPROFOR tada bio stacioniran na a...a...aerodromu  
24 Zagreb. A da li je on bio na vojnom dijelu ili civilnom, ja Vam to gospodine ne  
25 mogu reć. Je l' ne znam.
- 26 P: Hvala.
- 27
- 28
- 29
- 30



1 O: Molim lijepo.

2 G. MILOVANČEVIĆ: Molio bih poslužitelja da podeljimo primjerke izjave  
3 gospodina Mikulčića.

4 P: Gospodine Mikulčiću, pred Vama se nalazi izjava - nisam samo siguran da  
5 možda prvi deo nije na engleskom. Dakle, Vi proverite. Dakle, izjava Vaša sadrži  
6 deo na Vašem materinjem jeziku, a drugi deo je preveden na engleski. Pa ako je  
7 prvo engleski tekst, onda pronađite tekst na materinjem.

8 Da li se pred Vama nalazi, svedoče, izjava koju ste Vi dali Tužilaštvu  
9 kao, kao pod Vašim imenom i prezimenom.

10 O: Jeste.

11 P: To je, dakle, izjava od 27.04.2004. Je li tačno?

12 O: Tačno.

13 P: U samom tekstu izjave iza tih uvodnih, ličnih podataka, nalazi se  
14 sadržaj Vaše izjave i u drugom odeljku Vi kažete u drugoj rečenici: "Znam da  
15 je UNPROFOR zauzeo vojni dio ovog aerodroma" - objasnili ste kako je to zauzeo -  
16 "te da je 1995. bilo tamo mnogo civila i vojnika UNPROFOR-a", a da ne znate da  
17 li je Hrvatska vojska u to vreme imala svoje uporište na Plesu. U vezi sa  
18 ovim delom Vaše izjave, hteo sam da Vas pitam da li je, dakle, Pleso i pre  
19 dolaska UNPROFOR-a, da je taj dakle zagrebački aerodrom imao i svoj vojni deo.  
20 To je bio smisao mog pitanja.

21 O: Ja nisam imao takvu, ovaj, vezu i takva saznanja da je tamo bila

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Hrvatska vojska ili bilo čija osim dok nije tam došlo - kak možem to reći - dok  
2 nije došlo UNPROFOR, Ujedinjene nacije, ne.

3 P: Molim Vas, gospodine svedoče, samo pažljivo pratite moje pitanje.  
4 Dakle, kada kažete da je UNPROFOR došao na vojni deo aerodroma, hoćete li nam  
5 reći kad je to UNPROFOR došao na taj deo aerodroma? Sećate li se otprilike  
6 godine?

7 O: E, sad teško je to reć. ne. Koji su da... da me pitate koji je dan bil  
8 02.05.1995. kad sam ranjen, ne. Ne mogu Vam to reć. Ne znam stvarno, da.

9 P: U vezi s ovim Vašim objašnjenjem da je UNPROFOR došao na vojni deo  
10 aerodroma, ne pitam Vas da li je to bio hrvatski vojni deo aerodroma, nego Vas  
11 pitam da li je taj, dakle, aerodrom Pleso imao i svoj vojni deo ranije pre  
12 1991.?

13 O: Da. Apsolutno. To je cjelokupni aerodrom Zagreb kaj se zove Aerodrom  
14 Zagreb. Jednom dijelom je civilni, jednom dijelom di je bila vojska. Međutim,  
15 mislim, pista se je koristila i za jedne i za druge, ne.

16 P: Na to su bila upravljena sva ova moja pitanja.

17 O: OK.

18 P: Nisam možda pogodio pravu temu u ovom prethodnom pitanjima. Hvala Vam  
19 na objašnjenju. U sledećem, trećem pasusu, kažete da 02.05. kada je došlo do ove  
20 eksplozije i do Vašeg povređivanja i stradanja, da je bilo mirno jutro i da  
21 koliko znate u to vreme u Zagrebu nije bilo vojnih operacija. Da li je negde  
22 drugdje bilo vojnih operacija u to vreme? Da li ste nešto čuli na televiziji?

23 O: Nisam čuo, niti mogu reć ono što ne znam jer sam dao tu svečanu izjavu  
24 da ću govoriti istinu i samo istinu. Ne mogu reć jer to ne znam.

25 P: Hvala Vam. Da li ste na primer čuli da je 01.05. počela operacija  
26  
27  
28  
29  
30

1 "Bljesak", dakle napad hrvatskih oružanih snaga i policije na zapadnu Slavoniju.

2 Da li ste za to čuli?

3 O: Jesam, to sam čuo. Ne mogu reć da nisam, kad sam to čuo.

4 P: U vezi sa ovim Vašim odgovorom me interesuje da li je na televiziji  
5 bilo izveštaja o tim tamo vojnim operacijama i šta se tamo dešavalo.

6 O: E nisam to... To nisam, ovaj, uspel. Ako je bilo, nisam gledô. Ne znam,  
7 to Vam ne mogu reć.

8 P: Hvala Vam.

9 O: Molim.

10 P: Da li je u vezi sa tim vojnim operacijama u Zapadnoj Slavoniji  
11 Ministarstvo odbrane, ili Ministarstvo policije, ili Vlada Hrvatske dala bilo  
12 kakvu instrukciju stanovništvu Zagreba i civilnom stanovništvu kako da se ponaša  
13 u ratnim uslovima? Da li ste Vi prethodno, pre ovog Vašeg stradanja imali takvu  
14 instrukciju, na samom početku maja 1995.?

15 O: Tu spoznaj, koju mene pitate, ja nemam. Ali imam nešto drugo što smo  
16 mi kao Civilna zaštita govorili ukoliko dođe po noći do granatiranja, da idemo u  
17 skloništa i da i... da gasimo svetla u prostorijama. Da zamračimo stvar, ne. Jer  
18 bilo je raketiranja i drugih, ne samo takvih, ne. Kao i Banski dvori i to dalje  
19 - se zna.

20 P: Toga dana, 02.05.1995., kada su se te eksplozije čule, da li je uopće  
21 došlo do uključivanja vazdušne sirene i uzbune, vojno rečeno?

22 O: Ne. Ne, koliko ja znam, ne.

23 P: Hvala. Vi ste, gospodine Mikulčić objasnili da ste zadobili bol u  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 leđima, primetili povrede, otišli ste u bolnicu. Da li sam Vas dobro razumeo  
2 kada sam čuo Vaš odgovor kolegici iz Tužilaštva da ste Vi odveženi u bolnicu, da  
3 Vam je ukazana pomoć i da ste odmah posle toga kolima hitne pomoći vraćeni kući?  
4 Istoga dana?

5 O: Piše Vam sve na otpustnom pismu koje imate Vi ovde. Samo trebate  
6 pogledati kad sam došao u ambulantu, u hitnu pomoć u Veliku Goricu, kad sam  
7 dopeljan na... u bolnicu u Zagreb u Rebro i kad su me vratili. Sve vam to lepo  
8 piše.

9 P: Pošto piše, pogledati ćemo. Zamoliti ćemo...

10 O: Da.

11 P: ... da se na monitoru pokaže *exhibit* 796. Maloprije je bio na monitoru.  
12 To je izveštaj Kliničkog bolničkog centra Zagreb, datum je 02.05. 1995. godine.

13 SVJEDOK: Vrijeme, da.

14 G. MILOVANČEVIĆ:

15 P: Ovdje u gornjem desnom uglu, malo je zbog kopiranja očigledno tekst  
16 nejasan. Ali da li piše vrijeme dolaska? Pročitajte.

17 SVJEDOK: Evo, piše lijepo. Vrijeme u... u vrijeme je drugo...drugog, datum:  
18 02.05.1995. Vrijeme dolaska - govorimo u bolnici Rebro u Zagrebu, u 11.15 h, vrijeme  
19 otpusta, u 13.00h.

20 P: Hvala Vam, gospodine Mikuličić.

21 O: Molim lijepo.

22 G. MILOVANČEVIĆ:

23 P: Molio bih sada da pogledamo sledeći dokument. On nam nosi oznaku  
24 03562338 na B/H/S-u. Dakle, dokument po numeraciji iza ovoga.

25 Ovaj dokument koji je sada pred Vama, svedoče, govori o tome da ste na dan  
26 04.05., zatim 05.05.1995., 08.05. i 09.05., zatim 10., 11., 12., 15. i 19.5. -

27

28

29

30

1 ne znam da li sam mnogo brzo govorio...

2 O: Niste, niste.

3 P: ... dakle da ste tih dana Vi odlazili u bolnicu, odnosno kod lekara na  
4 kontrolne preglede. Je li to tako?

5 O: E, mogu malo ispraviti?

6 P: Izvolite.

7 O: Nisam odlazio, neg su me vozili. S kolima su me vozili. Ja sam bil tako  
8 slab da su me vozili s kolima. Što hitna, što zet. Kad govorim zet, mislim na  
9 muža od svoje ćerke.

10 P: Hvala Vam. Pod datumom 04.05.1995. stoji da je tog dana obavljeno  
11 previjanje; piše naznaka *evakuacio*; terapija: Klavocin 3 x 1, Efloran 3 x 1,  
12 kontrola 05.05. u 10h. Je li tako?

13 O: Tako je.

14 P: Tako je bilo. Sledeći datum je 05.05.1995., gde je opet konstatovano,  
15 kao i svih ovih drugih datuma koje sam Vam naveo da ste išli na previjanje, da  
16 su preporučene higijenske mere, mirovanje i odgovarajuća terapija. Je l' to piše  
17 u ovim izveštajima, svedoče?

18 O: Piše kontrola, prijevoji, ista kontrola 10.05., prevoji... Ja tu baš  
19 puno ne vidim pa da bi mogo nešto drugo, nekaj drugo /nerazumljivo/ osim toga,  
20 ne. E, sad ovde piše, ne. Ne? Pa vidi se, ne. Potrebno je kontrolirati, prevoji  
21 i to, ne.

22 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala Vam. Malopre smo vidjeli jedan dokument u kome  
23 stoji da Vam je utvrđen procenat invalidnosti od 20%. Molio bih da se taj  
24 dokument pokaže na monitoru. To je rešenje koje nosi oznaku - dokument 03562335.  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Dakle, dve strane pre ove.

2 P: Da pogledamo sredinu rešenja. Samo malo da podignemo gore da se vidi i  
3 obrazloženje. E... Iz ovog rešenja se vidi da Vam je priznato svojstvo civilnog  
4 invalida rata 10. grupe sa 20% invaliditeta za stalno sa pravom na pripadajuću  
5 svotu osobne invalidnine. Je li tako, gospodine Mikulčić?

6 O: Tako je.

7 P: U vezi sa ovim rešenjem o invalidnini, da li je Vama lično poznato kako  
8 su lekari kvalifikovali Vašu povredu koju ste zadobili? Da li je to laka, teška,  
9 ili već kakva povreda. Je li Vi imate o tome neko saznanje?

10 O: Pa ja sam došo tamo kud sam trebo doć na... na... na ovaj iz bolnice  
11 kad su me pozvali na komisiju. To je tamo u Zagrebu u Vodnikovoj ulici, ako se  
12 ne varam, a mislim da se ne varam. I tamo je bio liječnički tim od tri-četiri  
13 čoveka i koji su me pogledali i rekli su 20% i šta sam ja mogo tu više, ne..

14 P: Ovo sam Vas pitao zbog toga što postoji izveštaj policije grada Zagreba  
15 u kojem su navedene povrede koje su pojedine osobe zadobile. Za Vas je navedeno  
16 da ste zadobili "laku telesnu povredu". Je li Vi o tome nemate nikakvo saznanje?

17 O: Nemam baš niko. Samo moram nešto ovde napomenuti. Al' ak je to laka  
18 telesna povreda, onda još da danas možemo iti na rentgen pa vidit da imam između  
19 R4 i R5 kralježnjaka geler, onda je to laka povreda, kažu stručnjaci, ne. Kad  
20 nisu ga čak šteli doktori vadit van jer su rekli da bi bilo više štete nego  
21 koristi.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Ja sam, gospodine Mikulčiću, samo proveravao ono što piše u izveštaju,  
2 u materijalu Tužilaštva. To je inače vezano za jednog drugog svedoka koji sadrži  
3 u sebi kompletan izveštaj o tim dejstvima koja su se dogodila 2. i 3. maja i na  
4 strani 23 tog izveštaja doslovno stoji da je u pitanju zona zračne luke Pleso,  
5 teških telesnih povreda takvih osoba nema, a lake telesne povrede jedan jedini  
6 slučaj, to je Mikulčić Ivan, rođen 18.07. ovde doduše piše 1957. u Zagrebu, s  
7 prebivalištem Velika Gorica, Pleso, Mikulčićeva 17. Laku telesnu povredu zadobio  
8 je na adresi stanovanja. Lečnička pomoć pružena u Kliničko-bolničkom centru  
9 Rebro. Da li se ovaj podatak odnosi na Vas, s obzirom na ovu godinu koja je u  
10 ovom izveštaju označena kao 1957.?

11 O: Ja te godine nisam rođen.

12 P: A ovi drugi podaci, 18.07. da li ste tog datuma rođeni?

13 O: Ponovo ću Vam reć, rođen sam... zovem se Ivan Mikulčić. Rođen sam  
14 18.07.1938. godine.

15 P: Hvala Vam.

16 O: Molim.

17 P: Ovo se sve dogodilo 02.05.1995. Vi ste se nakon ukazane pomoći vratili  
18 kući. Zatekli ste ono što ste videli. Da li je sutradan bilo opet dejstava  
19 nekih? Da li ste čuli za dejstva?

20 O: Bilo je u... u Zagrebu 03.05.

21 P: Da li se toga dana oglašavala sirena?

22 O: Ne znam, nisam čuo.

23 P: Da li je nakon tog 02.05., da li su vlasti civilne ili vojne izdale  
24 bilo kakvu instrukciju ili uputstvo stanovništvu u smislu upozorenja na moguća  
25 vojna dejstva?

26 O: Onu klasiku da budu bili ljudi oprezni ako jaš... još dođe na to  
27 granatiranje nek, mislim a to... to... to ne može o... o... o se predvidet, ne.

28 P: Hvala Vam.

29

30

1 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, Odbrana je završila unakrsno ispitivanje. Za  
2 ovog svedoka više nemamo pitanja.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo, gospodine Milovančević.  
4 Gospođu Richterova.

5 GĐA RICHTEROVA: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude. Nema dodatnog  
6 ispitivanja.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospođu Richterova.

8 Gospodine Mikuličić. Mikulčić. Ja sam pokušao tačno da izgovorim, ali ako  
9 nisam dobro izgovorio, molim Vas imajte strpljenja sa mnom. Meni je stvarno  
10 teško da izgovorim tačno Vaše ime.

11 SVJEDOK: Nema problema.

12 Ispituje Sudsko vijeće:

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam lijepo. Gospodine Mikulčić,  
14 kada Vam je Tužilaštvo postavilo pitanje, Vi ste se žalili zbog činjenice da  
15 doktori nisu promijenili Vaš status i da stalno govori da biste trebali da  
16 dolazite svake godine na provjeru, a Vi smatrate da treba da se promijeni Vaš  
17 status i da ne može ostati ovaj invaliditet od 20%. Da li se sjećate toga?

18 O: Apsolutno se sjećam toga. Samo molio bih nešto ak' mogu ispraviti nešto.  
19 To sam reko, a to sa, to sam doznô tek neki dan, da imam pravo na reviziju svake  
20 dve godine.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Shvatam to. Ono što sam ja htio  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 da kažem, ako Vam je to bilo kakva utjeha - želim da kažem možda svaki put kada  
2 traže da dođete na kontrolu, žele ustvari da provjere da li se promijenilo Vaše  
3 stanje i da li je potrebno da se prilagodi taj stepen invaliditeta prema tome.  
4 Da li se slažete sa mnom? Da li mislite da bi to mogao da bude razlog da više ne  
5 prolazite nikakav tretman?

6 O: Pa mislim da ste u pravu.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li sam u pravu ako kažem da Vi sada  
8 niste na liječenju. Ne prolazite nikakav tretman?

9 O: Ne, ne. Jedino što pijem te tablete protiv bolova i to je sve.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam. Da li su još neke kuće  
11 oštećene u Vašem području tog dana, a da ste to Vi primijetili?

12 O: Je, je, kak ne, pa sam rekô u ovom svom iskazu i okolo... d... oko  
13 mene, recimo, mogu točno reć: susjed Šelendić Zvonko, sused Anton Grbić, sused  
14 Stjepan Zlodi i Ivica Zlodi, sused Ivan Franjo, sused Jankeš Mirko. Sve su to  
15 moji susedi na koje su pali ti zvončići. Ili po krovu ili bilo kuda, ne. I još  
16 jedno. Pogotovo je palo i ovo cijelo telo orkansko, koje se u zraku ispraznilo,  
17 na kuću Lojza Kovačića i nutra se zabilo u zemlju jako duboko. Njemu je kroz  
18 kr...krov probilo u kuhinju. To cijelo telo.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li biste nam mogli dati procjenu  
20 broja kuća koje su bile oštećene?

21 O: Eh, tje... sada. Ja znam za ovo kaj sam vam nabrojio. Ali, čuo sam da  
22 ima još po Plesu di je su još padali zvončići okolo. A recimo ak idemo brojiti  
23 onda je to... A jedno desetak kuća je sigurno stradalo. A na koncu konca ima...

24

25

26

27

28

29

30

1 išla je i komisija van od ispostave ne, policijske stanice Velika Gorica, ne.  
2 Kod mene su bili, pet komisija je bilo koja je popisivala u mojem selu koja je  
3 kuća stradala. I ima tamo sve popise točno, je l'.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li znate da li je još neko  
5 povrijeđen tokom te operacije?

6 O: Ja nemam nikakve spoznaje da je neko u mom selu, osim mene, povređen.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam lijepo.

8 Da li ima pitanja koja proizilaze iz pitanja Suda? Gospođa Richterova?

9 GĐA RICHTEROVA: [simultani prijevod] Ne, časni Sude. Hvala.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević?

11 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala Vam. Gospodine Mikulčić, ovim je završeno Vaše  
12 svjedočenje. Još jednom, želim da Vam se zahvalim što ste došli da svjedočite po  
13 tim pitanjima. Sada se možete povući iz sudnice. Možete ustati. Hvala Vam  
14 lijepo. Nadamo se da ćete biti bolje.

15 [Svjedok se povlači]

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pretpostavljam da je ovo zgodan  
17 trenutak. Nastavit ćemo u petnaest do šest.

18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 GĐA RICHTEROVA: [simultani prijevod] Da, sljedeći svjedok će doći nakon  
2 pauze.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Nastavljamo u petnaest do šest.  
4 ... Početak pauze u 17.28h  
5 ... Sjednica nastavljena u 17.47h

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Black, izvolite.

7 G. BLACK: [simultani prijevod] Tužilaštvo poziva svog sljedećeg svjedoka,  
8 gospodina Branka Lazarevića.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim da se svjedok uvede.

10 [Svjedok je ušao u sudnicu]

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim da svedok da svečanu izjavu.

12 SVJEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i ništa  
13 osim istine.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo. Možete sjesti, gospodine.  
15 Izvolite, gospodine Black.

16 G. BLACK: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

17 SVJEDOK: BRANKO LAZAREVIĆ

18 Ispituje g. Black

19 [Tužitelj ispituje putem prevoditelja]

20 P: Dobar dan, gospodine Lazarević. Da li me dobro čujete i da li  
21 razumijete prevod koji dobijate u slušalicama?

22 O: Dobro Vas čujem i razumijem prijevod.

23 P: Ako u bilo kom trenutku imate bilo kakvih problema da razumijete neko  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 od mojih pitanja, molim Vas recite to i ja ću pokušati da preformulišem svoje  
2 pitanje.

3 O: Razumijem dobro.

4 P: Molim Vas recite Vaše ime i prezime za zapisnik.

5 O: Ja se zovem Branko Lazarević.

6 P: Gdje ste rođeni, gospodine?

7 O: Rođen sam u Bijeljini, u Bosni i Hercegovini.

8 P: A kojeg dana ste rođeni? Kojeg datuma?

9 O: Ja sam rođen 23.10.1949. godine.

10 P: A šta ste po nacionalnosti, gospodine?

11 O: Ja sam o nacionalnosti Srbin.

12 P: Pomenuli ste da ste rođeni u Bosni. Kada ste se preselili u Hrvatsku?

13 O: Ja sam se preselio u Hrvatsku 1970. godine.

14 P: I da bi bilo jasno, gdje ste živjeli u 5. mjesecu 1995.?

15 O: U 5. mjesecu 1995. godine živio sam u Zagrebu.

16 P: Hvala Vam. Dozvolite da Vam postavim nekoliko pitanja o Vašoj karijeri  
17 u policiji. Vi ste se pridružili policiji 1971. Je li to tačno?

18 O: To je tačno.

19 P: I radili ste kao redovni policajac do 1977. kada ste se upisali na  
20 Policijsku akademiju u Zagrebu. Je li to tačno?

21 O: To je tačno.

22 P: Dok ste bili na Policijskoj akademiji, da li ste prošli obuku u  
23 postupcima uviđaja?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Je. To je... na predmetu uviđaja radilo se dosta dugo, možda nekoliko  
2 mjeseci. Ja bi rekao možda čak jedan semestar.

3 P: Kada ste završili Vaše studije na Policijskoj akademiji?

4 O: Studij sam završio 19... 199... 197... ovaj, 1987. godine.

5 P: A kuda ste onda otišli?

6 O: Onda sam nekoliko mjeseci radio na policijskoj stanici Črnomerec-  
7 Susedgrad sa koje policijske stanice sam i otišao na studij.

8 P: A kada ste dobili premještaj u općinski SUP u Zagrebu?

9 O: U Općinski SUP u Zagrebu sam premješten 1.9.198...198...1980. godine,  
10 ja mislim.

11 P: Na kojem ste položaju bili tokom karijere u općinskom SUP-u u Zagrebu?

12 O: Najprije sam radio u Odjelu za suzbijanje općeg kriminaliteta i bio sam  
13 raspoređen na radno mjesto operativnog radnika za obavljanje uviđaja.

14 P: A poslije toga, da li ste bili na nekim drugim položajima pored toga  
15 što ste bilo operativac u odsjeku uviđaja? Ali prije toga, recite nam kada  
16 kažete da ste bili operativac u odsjeku uviđaja, možete li nam malo više reći o  
17 tome?

18 O: Pa, ja bih rekao da je to nekakav početni, početni stadij kada se dođe  
19 u taj odjel, odnosno kada se dođe u odsjek za obavljanje uviđaja, tada, u stvari  
20 si... imaš zvanje inspektora za obavljanje uviđaja i nekoliko godina si  
21 otprilike, ovaj... To je nekakav, ja bih rekao možda najniži stupanj od kojeg  
22 se... od kojeg svi operativci koji počinju raditi na uviđajima, od kojeg kreću.

23 P: Na kojim ste položajima bili nakon ovog početnog položaja?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Nakon par godina provedenih u početnom položaju, ja sam postao voditelj  
2 smjene i nekoliko godina sam bio proveo na radnom mjestu kao voditelj smjene  
3 gdje sam bio nadređen, bio sam šef 5-6 operativnih radnika - kako je kad bilo u  
4 mojoj smjeni i na tom radnom mjestu sam bio u stvari negdje sve do 1990. godine.

5 P: A šta se desilo 1990.?

6 O: Tada sam prešao za jedan stupanj više, ustvari, postao sam šef odsjeka  
7 za obavljanje uviđaja i bio sam nadređen, imao sam četiri smjene u odsjeku i  
8 imao sam ispod sebe, dakle, bio sam šef 30-40 operativaca - kako kada.

9 P: Kojim se slučajevima bavio Vaš odsjek?

10 O: Odsjek za obavljanje uviđaja kojim sam ja zapovijedao bavio se  
11 takozvanim općim kriminalitetom što znači da smo radili sve uviđaje osim  
12 cestovnog prometa. Dakle, to bi bila: ubojstva, ožari, eksplozije, silovanje,  
13 željezničke nesreće, avionske nesreće. Dakle, sve po Krivičnom zakonu osim  
14 cestovnog prometa - sudara u...u...u... na... na cestama, je l'.

15 P: Hvala. Samo da pojasnimo jednu stvar. Rekli ste da ste postali šef  
16 odsjeka uviđaja, Da li ste imali nadređenog, pretpostavljenog, u tom  
17 odsjeku, ili ste Vi bili šef cijelog tog odsjeka?

18 O: Ja sam... U tom odjelu, iznad mene je bio samo načelnik. A u  
19 stvari za uviđaje sam bio ja naj...najveći, a ja sam bio odgovoran  
20 načelniku. Da pojednostavim, to je bio odjel koji je imao, recimo pet  
21 odsjeka, između kojih je bio i odsjek za obavljanje uviđaja i ja sam bio šef  
22 tog odsjeka. Iznad mene je bio načelnik odjela. Bio sam podčinjen načelniku

23

24

25

26

27

28

29

30

1 odjela.

2 P: Hvala Vam. I još jedno pojašnjenje. Mislim da je možda greška u  
3 transkriptu, koje godine ste Vi završili školovanje na Policijskoj  
4 akademiji?

5 O: Ja sam se š...školovao u školskoj godini 1977. i 1979. Ustvari,  
6 posljednji ispit sam položio 1979. godine. Mislim da sam 1980. diplomirao. U  
7 četvrtom mjesecu.

8 P: Hvala lijepo. A sada bih želio da skrenem Vašu pažnju na 2.5.1995.  
9 Prvo, recite nam, da li se sjećate kakvo je bilo vrijeme tog dana? Kakav je  
10 to bio dan?

11 O: Koliko se sjećam, dan je bio bez padavina. Ja bi rekao da je bio  
12 lijep i sunčan dan, topao. Toplo vrijeme, bez vjetra, bez bilo kakvih  
13 padavina.

14 P: A gdje ste Vi bili tog jutra?

15 O: Toga jutra sam bio u uredu. Moje radno vrijeme se svakodnevno  
16 odvijalo prije podne, od 7 do 16 sati i dakle, bio sam toga dana 2.5.1995.  
17 godine, bio sam u svom uredu, a ured se nalazi u Zagrebu, u Đorđićevoj ulici  
18 broj 4.

19 P: Da li je bilo nekog upozorenja ili najave da bi moglo doći do  
20 napada na Zagreb?

21 O: Koliko ja znam, ne. Koliko ja znam, ne.

22 P: Kažite nam šta se ustvari desilo?

23 O: Pa, kako sam maloprije rekao, taj dan sam bio baš u uredu u  
24 Đorđićevoj broj 4, u svojoj kancelariji, i u jednom trenutku začuo sam  
25 prasak, začuo sam praštanje, pucanje, eksplozije, izašam...izašao sam na  
26 ulicu i, ovaj, otišao sam na Zrinjevac i pogledao... već čuo sam sirene,  
27 hitna pomoć, vatrogasci su, ovaj, išli... ljudi su bježali, panika je  
28 vladala i razumije se da nije mi bio neki veliki problem, to nije velika  
29 udaljenost, pogledao sam prema Glavnom kolodvoru, prema trgu  
30 Strossmayerovom, i vidio sam da u blizini policijske stanice Centar na

1 Strossmayerovom trgu gori nekoliko automobila. Razumije se da je pristizalo  
2 nekoliko vatrogasnih vozila koji su gasili nastali požar. Bilo je i  
3 ozljeđenih ljudi, hitna pomoć, stanica za hitnu pomoć je također u  
4 Đorđićevoj ulici, samo na broju 26, tako da nije trebalo puno vremena, manje  
5 od pet minuta, ovaj, da stiže i hitna pomoć na mjesto događaja, i, općenito,  
6 vladala je panika, metež, kako to u stvari jeste kad gori 5-6 automobila i  
7 kad su ljudi ranjeni, i tako.

8 P: Da li se sjećate približno u koje doba se to desilo ujutro 2.maja?

9 O: To se desilo, desilo se prije podne, u prijepodnevnim satima,  
10 mislim da je to bilo nešto posle 10 sati, 10... poslije 10 sati. 10.30,  
11 možda.

12 G. BLACK: [simultani prijevod] Sada bi želio da Vam pokažem jedan  
13 video-insert. To je dokaz 383, a da bismo ga vidjeli treba da se poslužimo  
14 programom *Sanction*. Molim da se prebacite na *Sanction*, a onda ću postaviti  
15 kao i obično pitanje-

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ja sam baš to pošao da Vas pitam,  
17 šta je program *Sanction*?

18 G. BLACK: [simultani prijevod] To je sistem koji koristimo za  
19 prikazivanje video-inserata.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li da pritisnem dugme na kojem  
21 piše "video"?

22 G. BLACK: [simultani prijevod] Ako budemo odavde emitovali preko  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 programa *Sanction*, možete da vidite ovaj video-insert, časni Sude, na  
2 uobičajenom ekranu za elektronsku sudnicu.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

4 G. BLACK: [simultani prijevod] Prvo ćemo pustiti prvi insert. Imam tri  
5 kratka inserta koje želim pokazati. Molim da se pusti prvi.

6 [Gleda se videosnimka]

7 G. BLACK: [simultani prijevod]

8 P: Postavit ću jedno kratko pitanje o tom prvom videoinsertu. Možete  
9 li nam reći, gospodine Lazareviću, gdje je snimljen ovaj videoinsert?

10 O: Ovaj insert je snimljen u Zagrebu, na Strossmayerovom trgu i, ovaj,  
11 upravo smo vidjeli ono što sam maloprije rekao da je gorilo nekoliko  
12 automobila, možda 5-6 osobnih automobila, parkiranih sa one strane bliže  
13 policijskoj stanici Centar, možda kojih 10-tak, 15 metara prema Boškovićevoj  
14 ulici. Ovaj, vidjeli smo dolazak vatrogasnih vozila i intervenciju i  
15 gašenje, ovaj, automobila koji su se zapalili prilikom eksplozije bombi.  
16 Usljed eksplozije.

17 P: Hvala Vam. A sada ću Vam pokazati još dva inserta koji su kraći od  
18 ovoga koji ste upravo vidjeli.

19 [Gleda se videosnimka]

20 G. BLACK: [simultani prijevod]

21 P: Zaustavili smo na trenutak. Vrijeme koje vidimo na ovom  
22 videoinsertu je 6:07:2. Gospodine Lazareviću. Šta vidimo sada na ekranu?

23 O: Na ekranu vidimo jednu bombu, takozvanu KB1 koja nije eksplodirala,  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 a snimljena je na mjestu događaja.

2 G. BLACK: [simultani prijevod] Časni Sude, da kažemo u zapisnik. I  
3 ovaj, i prethodni i sledeći insert su svi dio dokaznog predmeta 383.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

5 [Gleda se videosnimka]

6 G. BLACK: [simultani prijevod] I ovaj treći insert je iz istoga  
7 dokaznog predmeta.

8 [Gleda se videosnimka]

9 G. BLACK: [simultani prijevod] Izvinjavam se, molim da se ponovno  
10 pusti insert od početka.

11 [Tužiteljstvo se savjetuje]

12 [Gleda se videosnimka]

13 G. BLACK: [simultani prijevod] Gospodine Lazareviću, šta trenutno u  
14 ovom trenutku vidimo na ekranu?

15 O: Na ekranu vidimo mrtvo tijelo gospođe Ane Mutavelić, koja je smrtno  
16 stradala prilikom ovog događaja. Mjesto događaja je na raskršću Vlačke ulice  
17 i Draškovićeve. Mrtvo tijelo je pokriveno i obilježeno je brojem 1 kojeg  
18 vidimo lijevo, nešto lijevo od glave, broj. Prema informacijama koje smo mi  
19 prikupili u toku kriminalističke obrade, saznali smo da je gospođa zadobila  
20 ozljede u vrijeme dok se vozila u tramvaju. Dakle, jedan od projektila je  
21 pogodio, ovaj, tramvaj i gospođa je zadobila ozljede usk... usljed kojih je  
22 na mjestu događaja smrtno stradala. Ona je iznijeta iz tramvaja i položena  
23 je ovdje na pločnik.

24 P: Hvala Vam.

25 G. BLACK: [simultani prijevod] Da kažem u zapisnik da je vrijeme  
26 zabilježeno na ekranu 7 minuta 41.3 sekunde. Molim da se nastavi sa  
27 videoinsertom.

28

29

30

1 [Gleda se videosnimka]

2 G. BLACK: [simultani prijevod] Ovo je, dakle, vrijeme na ekranu 8  
3 minuta 00.8 sekundi. Gospodine Lazareviću, šta sada vidite na ekranu?

4 O: Na ovom... sada na ekranu vidimo mrtvo tijelo Damira Dračića koji  
5 je također smrtno stradao prilikom ovog raketiranja. Prema informacijama  
6 koje smo mi pribavili u toku obavljanja uviđaja, gospodin se u kritično  
7 vrijeme vozio u automobilu. Krhotina, il' više njih ustvari, pogodila je u  
8 vozilo, probilo lim i stakla prozora, pogodilo je gospodina. Pogodile su,  
9 ovaj krhotine su ga pogodile usled kojih je također, još u automobilu,  
10 zadobio ozljede koje su imale za posljedicu smrtni ishod. U pitanju je  
11 Vlačka ulica broj 41, mislim.

12 P: Hvala.

13 G. BLACK: [simultani prijevod] Možemo li na staviti?

14 [Gleda se videosnimka]

15 G. BLACK: [simultani prijevod] Hvala. Završio sam sa dokaznim  
16 predmetom 383.

17 P: Gospodine Lazareviću, malo sam se požurio, ali dozvolite ovo da  
18 pitam. Nakon što ste čuli eksploziju - opisali ste kako ste otišli do tamo,  
19 šta ste vidjeli, šta ste onda kazali svojim operativcima, odnosno, šta ste  
20 rekli operativcima u odjeljenju za uviđaje šta treba da urade?

21 O: Kao šef odsjeka za obavljanje uviđaja, bilo mi je sasvim jasno da  
22 to što imamo i to što se dogodilo, da se mora obaviti uviđaj i odmah sam  
23 poduzeo mjere, što znači istovremeno, bez gubljenja jednog trenutka, poduzeo  
24 sam mjere da sakupim sve raspoložive inspektore, odnosno operativce, ovaj,  
25 da ih sakupim i da ih rasporedim i da im dam određene zadatke, da izađu na  
26 teren i da se počne sa obavljanjem uviđaja. Informacije su pristizale i,  
27 ovaj, tek tad sam - što je malo više proticalo vremena - koji minut, pet,  
28  
29  
30

1 deset, petnaest minuta kasnije, pristizalo je sve više informacija i vidio  
2 sam da se u stvari nije dogodilo samo to što sam ja vidio kad sam izašao iz  
3 ureda, dakle, da nije samo to što se dogodilo ispred policijske stanice, da  
4 postoji još nekoliko lokacija na koje su pale bombe. I nakon tog saznanja,  
5 onda sam nastojao da... znao sam da je to jedan veliki i obiman posao i da  
6 ga treba ustvari obaviti dosta brzo, a istovremeno i kvalitetno, tako da sam  
7 nastojao sakupiti što više operativaca koji znaju obavljati uviđaje i, ovaj,  
8 to sam i učinio. Izveo sam ih na teren, dao sam određene zadatke i započelo  
9 se odmah sa obavljanjem uviđaja.

10 Samim time, sa uklanjanjem ovih automobila koji su izgorili, sa  
11 uklanjanjem mrtvih tijela na ulici - i to je trebalo obaviti - ustvari, to  
12 je bio osnovni zadatak što smo prvo morali učiniti.

13 P: Da li ste mogli lično da odete na još neki od lokaliteta osim ovoga  
14 kojeg ste upravo opisali?

15 O: Pa... da. Ustvari, ja sam otišao tamo gdje mi je bilo najbliže,  
16 ustvari, u centru grada u blizini ureda gdje se to i dogodilo. I, kažem,  
17 pristizale su informacije. Saznao sam da je bombama pogođena i glavna  
18 zgrada, odnosno, tada zgrada policijske uprave zagrebačke u ulici Matice  
19 hrvatske, koja zgrada je dosta blizu ovom mjestu gdje smo vidjeli da su  
20 gorili automobili. Ustvari, to je susjedna ulica. Udaljenost je možda nekih  
21 50-ak metara. Nadalje, dakle, ta ulica Matice hrvatske je kratka; nadalje iz  
22 te ulice je Petrinjska ulica gdje također, ovaj, postoje zgrade - policijska  
23 zgrada. Konkretno, Petrinjska ulica broj 30, ovaj, što je isto policijska  
24 zgrada koja je također pogođena. I da kažem da, do sada smo govorili samo o  
25 policijskim zgradama, no međutim, ovaj, pogođeno je još puno i drugih zgrada  
26 u Petrinjskoj ulici, oštećeno je puno automobila koji su bili parkirani

27  
28  
29  
30

1 sa jedne i sa druge strane ulice. Oštećeno je dosta trgovina, prodajnih  
2 prostora, raznih, ovaj... Bombe su padale otprilike sve do Boškovićeve  
3 ulice, a to bi bila udaljenost možda jedno 400 metara od zgrade policijske  
4 uprave.

5 P: Hvala. Postaviti ću Vam još neka konkretna pitanja o tim mjestima  
6 tokom ovog svjedočenja. Da li ste išli na neke druge lokalitete, na primjer  
7 Pleso ili neko drugo mjesto? Da li ste vi lično išli do tamo?

8 O: Osim što sam ja sudjelovao u uviđaju da bi rasteretio kolege, da bi  
9 im pomogao, ovaj, taj dan, smo... Stigla je informacija i da je... da su ove  
10 iste bombe pale i u naselje Pleso, gdje se nalazi, dakle, jedan... to je  
11 jedno selo gdje se nalazi zagrebački aerodrom. U stvari selo, mislim,  
12 naselje, početak grada Velike Gorice. Ovaj, došao sam i bio sam i tamo taj  
13 dan i zaista sam se uvjerio da je bilo oštećenja na zgradama i na objektima  
14 i u području, dakle, naselja tog mjesta Pleso, je l', u blizini aerodroma.  
15 Pa je čak i na samom aerodromu, ovaj, nastalo jedno manje oštećenje. Ispred  
16 jedne... pao... pala je jedna bomba ispred trgovine jedne, ispred skladišta  
17 na samom aerodromskom prostoru.

18 P: Hvala Vam. Sada bih želio da Vam predočim jedan dokument koji ima  
19 ERN oznaku 03655451 do 5598.

20 G. BLACK: [simultani prijevod] Časni Sude, predlažem, ukoliko se  
21 slažete, da obezbjedim stampane primjerke ovoga izveštaja, i još jednog. A  
22 razloge... oni su dosta obimni dokumenti, svjedok će o njima govoriti dosta  
23 vremena. Morati ćemo ih razmatrati, pozivati se na njih, i teško će biti da  
24 se na njih oslanjamo ako budemo koristili elektronski sistem. Ja sam takođe

25

26

27

28

29

30

1 svjestan da više volite da se koristi elektronski sistem, a tako je rečeno i  
2 u smjernicama.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Možete nastaviti.

4 G. BLACK: [simultani prijevod] Uz pomoć poslužitelja, ovo su četiri  
5 primjerka na engleskom jeziku. Imamo jedan primjerak za svjedoka, kao i  
6 jedan za Odbranu, i, ukoliko Odbrana nema, također bi rekao da imamo  
7 primjerke - zaboravio sam da ih dam prevodiocima. To ćemo uraditi sada kako  
8 bi i prevodioci mogli da prate.

9 P: Gospodine Lazareviću, da li prepoznajete ovaj dokument koji ste  
10 dobili?

11 O: Prepoznajem. Ovo je fotokopija zapisnika o uviđaju kojeg sam ja  
12 sastavio nakon što je obavljen uviđaj.

13 P: Zapravo, da li se na poslednjoj stranici tog dokumenta nalazi Vaš  
14 potpis?

15 O: Da.

16 P: Gospodine Lazareviću, kako ste napravili ovaj izveštaj?

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite, gospodine Milovančević.

18 G. MILOVANČEVIĆ: Izvještaj. Da li bi mogao možda ako kolega ima jedan  
19 primerak da zamolim da se i optuženom dostavi? Hvala.

20 G. BLACK: [simultani prijevod] Svakako.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

22 G. BLACK: [simultani prijevod]

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Gospodine Lazareviću, upravo ste pošli da objasnite kako ste  
2 prikupili informacije koje ste unijeli u ovaj zapisnik. Izvolite.

3 O: Da. Nešto malo... nešto malo sam o tome i rekao prethodno, a sada  
4 bi nastavio. I mogu reći da sam ja osobno izašao na mjesto događaja. Obzirom  
5 da je lokacija na koju su padale bombe i lokacija na kojima su nastala  
6 oštećenja na objektima, na vozilima i lokacija na kojoj su ljudi ozlijeđeni  
7 dosta velika, podijelio sam zadatke, rasporedio sam operativce po određenim  
8 ulicama i oni su započeli obavljati uviđaje. Kažem, i sâm sam sudjelovao u  
9 njemu. Kasnije, svako... svaki kolega koji je radio uviđaj na određenoj  
10 lokaciji je napisao svoj izvještaj o nađenom stanju na mjestu događaja o  
11 fotografiranim predmetima. Dakle, svatko od njih je napisao ono što je radio  
12 i sve je to dostavljeno meni i ja sam onda kasnije objedinio kompletan  
13 zapisnik o uviđaju i ja sam ga sastavio i ja sam ga napisao i potpisao ga.  
14 Dakle, on je proizvod moga rada i rada kolega odsjeka za obavljanje uviđaja.  
15 Sve to što su oni napisali i to sve, ovaj, odakle sam ja prenio u, ovaj,  
16 osnovni zapisnik o uviđaju, sav taj materijal je priložen i ustvari on  
17 postoji u... kao primjerak spisa koji se nalazi u odjelu za operativne  
18 evidencije u policijskoj upravi.

19 P: I samo da bi bilo jasno, ti izvještaji Vaših kolega su priključeni  
20 izvještaju koji Vi sada imate i oni su bili u dosjeu u Zagrebu, je li tako?

21 O: Upravo tako, jer da sam ja sam obavljao taj uviđaj, ja mislim da  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 bi on trajao možda 10-15 dana. Možda i više.

2 P: Koliko Vam je dugo trebalo da napravite ovaj dokument koji se  
3 nalazi pred Vama?

4 O: Meni je teško reći koliko mi je trebalo vremena da napravim ovaj,  
5 da napišem ovaj dokument koji se sad nalazi na ovome stolu, ali znam da sam  
6 kompletno radio na sl...slučaju iz 02. i 03.05.1995. godine. Dok sam to sve  
7 objedinio, dok sam spisu priložio medicinsku dokumentaciju i dok sam završio  
8 pisanje, sve to trajalo je 40 dana. Dakle, ako dozvolite da pojasnim, ovaj,  
9 sastavni dio ovog zapisnika o uviđaju je i fotoelaborat. Sastavni dio su  
10 skice, snimci, izvještaji pirotehničara... Dakle, sve to, ovaj, dok se  
11 objedinilo je kažem, trajalo je toliko dana, a što je sastavni dio uviđaja.

12 P: Mislim da je to sve jasno, hvala. Ustvari, želio bih da prođemo  
13 kroz ovaj zapisnik. U njemu ima mnogo detalja, ali bih želio da relativno  
14 brzo prođemo kroz njega i neću Vam postaviti pitanje o svakom detalju u tom  
15 zapisniku.

16 Moje prvo pitanje je: O kojim lokacijama se raspravlja u ovom  
17 dokumentu koji imamo pred nama?

18 O: U ovom dokumentu koji je pred nama, u pitanju su lokacije  
19 Strossmayerov trg, ulica Matice hrvatske, Petrinjska ulica, Boškoviće  
20 ulica, Draškoviće  
21 ulica, Vlaška ulica, gimn... 7. gimnazija u Križanićevoj  
22 i lokacija na području Velike Gorice, na Plesu.

23 P: Hvala, a kako biste opisali sve te lokacije koje ste upravo  
24 pomenuli? Da li su one u centralnom postavljene? Da li su izolovane? Da li

25

26

27

28

29

30



1 tu ima puno svijeta ili nema svijeta. Kako biste opisali te lokacije?

2 O: Sve, ja bi rekao gotovo sve ove lokacije, pa čak na neki način  
3 uključujući i Pleso, su lokacije koje su... na kojima se u vrijeme, u  
4 kritično vrijeme kada se to dogodilo, koje su vrlo frekventne, dakle, u to  
5 vrijeme, na tim mjestima kretalo se puno pješaka, automobila, kao što smo  
6 vidjeli i vozila javnog prevoza, dakle, tramvaji. Sve u svemu, je to u  
7 jednom milijonskom gradu, u to vrijeme, u centru grada, vrlo frekventno.

8 P: Koliko je Vama poznato, da li je bilo vojnih zgrada ili objekata  
9 na ovim lokacijama koje ste upravo pomenuli?

10 O: Koliko je meni poznato, na ovim lokacijama koje sam ja upravo  
11 pomenuo ne postoji u neposrednoj blizini niti jedan vojni objekat.

12 P: Pitao sam Vas o lokacijama o kojima se govori u ovom dokumentu, a  
13 sad nam recite o kakvim oštećenjima je riječ. Naime, o kakvim stvarima koje  
14 su oštećene se govori u ovom izvještaju?

15 O: Dakle, ovdje se govori o oštećenjima koja su nastala na osobnim, na  
16 mnoštvu osobnih automobila, na objektima, na... čak na krovovima tih  
17 objekata, trgovine... Na asfaltiranim površinama su bila oštećenja  
18 karakteristična za eksplozije bombi...

19 P: Hvala. Mislim da je to dovoljan pregled. Dozvolite da Vas pitam u  
20 vezi sa nekim konkretnim dijelovima tog izvještaja. Ako možemo pogledati  
21 stranicu 50 u verziji na B/H/S-u, a to je stranica 46 u verziji na  
22 engleskom. 50 u dokumentu koji se nalazi pred Vama, gospodine.

23 U redu. Vidite da je to i na ekranu pred Vama. ERN broj 0365500 /u  
24 engleskom transkriptu: "03655451"/

25 O: čemu se govori na ovoj stranici Vašeg izvještaja?

26

27

28

29

30

1 G. BLACK: [simultani prijevod] Možda možemo malo podići. Tako.

2 SVJEDOK: Na stranici broj 50 ovog zapisnika o uviđaju spominje se,  
3 odnosno, opis je mrtvog tijela gospođe Ane Mutavelić za koju sam prethodno  
4 rekao da je zadobila ozljedu u vrijeme dok se vozila u tramvaju, nakon čega  
5 je iznijeta i položena na pločnik. Po cijelom tijelu bile su vidljive  
6 ozljede, dakle, mnoštvo ozljeda i, ako se to može medicinskim rječnikom  
7 reći, mnoštvo eksplozivnih rana od kojih je najveća na glavi u predjelu uha.

8 G. BLACK: [simultani prijevod]

9 P: Hvala. Sad ću Vas zamoliti da pogledate sljedeću stranicu, stranicu  
10 51. To je ista stranica verzije na engleskom, časni Sude, dakle stranica 46.  
11 O čemu se govori ovde, gospodine Lazarević?

12 O: Na ovoj stranici je opis mrtvog tijela Damira Dračića koje... koji  
13 s nalazi pored svog osobnog automobila na pločniku. I na tom tijelu se  
14 također uočava mnoštvo eksplozivnih rana koje su imale - dakle, po cijelom  
15 tijelu - koje su imale za posljedicu smrtni ishod.

16 P: Hvala.

17 G. BLACK: [simultani prijevod] Molim Vas pogledajte sljedeću stranicu,  
18 stranicu 52, a u verziji na engleskom stranica 47. O čemu se govori na ovoj  
19 stranici, vrh stranice 52, gospodine?

20 O: Da, da. Razumijem. Na ovoj stranici opisano je mrtvo tijelo Krhen  
21 Stjepana koji je smrtno stradao u dvorištu Vlačke ulice broj 41. Ispred  
22 portirnice poduzeća Exportdrvo. I Damir je također imao nekoliko ozljeda po  
23 tijelu, na prsištu i po nogama koje su također imale za posljedicu da je

24

25

26

27

28

29

30

1 smrtni ishod nastupio odmah na mjestu događaja.

2 P: Hvala. Pogledajte, molim Vas, dno te iste stranice i recite nam šta  
3 se tu pominje.

4 O: Ovdje se spominje... ovdje je opis gospođe Ivanke Kovač koja je u  
5 trenutku raketiranja zadobila ozljede. Međutim, ona je u trenutku dolaska  
6 ambulatnog vozila stanice za hitnu medicinsku pomoć davala znake života, pa  
7 je radi toga i prevezena u Kliniku za traumatologiju u Draškovićevoj ulici  
8 koja je udaljena od mjesta gd... odakle je ona, ako se može tako reći,  
9 pokupljena, ovaj. Udaljeno je negdje možda jedno 700 metara. Dakle, ona je  
10 relativno brzo dospjela u Kliniku za traumatologiju, no međutim, ovaj, ona  
11 je ubrzo umrla, neposredno možda kojih 10-tak minuta kasnije.

12 P: Hvala. Vratiti ćemo se na gospođu Kovač nešto kasnije, a sad ću Vas  
13 zamoliti da pogledate stranicu 70 ovog dokumenta.

14 G. BLACK: [simultani prijevod] a to je stranica 63 u verziji na  
15 engleskom, časni Sude.

16 P: Gospodine Lazarević, o čemu se govori na početku ove stranice i  
17 dalje tokom ove stranice?

18 O: Ja sam ovdje opisao ozlijeđene osobe. Dakle, ovdje na toj stranici  
19 dokumenta je njihovo ime i prezime i tu se nalazi i podatak u koju bolnicu  
20 je osoba dopremljena nakon što su, ovaj, pokupljeni sa mjesta događaja.  
21 Nadalje, tu postoji informacija o lokaciji ozljeda na tijelu i nadalje  
22 postoji medicinska kvalifikacija ozljede za svakog... za svaku od ovih  
23 osoba.

24 P: Hvala.

25 G. BLACK: [simultani prijevod] Časni Sude, upravo sam primijetio da u  
26 ovom dokumentu se nalaze i adrese, tako da bi zamolio da se na videoprenosu

27  
28  
29  
30

1 ne vidi ovaj dokument. A onda ću se potruditi da se rediguje kopija koja je  
2 ušla u spis. Žao mi je što to nisam uradio unapred, ali mislim da nam je  
3 potreban Vaš nalog kako bi tehnička kabina mogla da nam pomogne da se javno  
4 ne prenosi ovo što se nalazi na ekranu, da se prenosi video svjedoka umjesto  
5 ovog dokumenta.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Primjećujem da su na nekim  
7 stranicama zacrnjeni neki podaci.

8 G. BLACK: [simultani prijevod] Potpuno ste u pravu, časni Sude. Ja sam  
9 mislio da sam redigovao sve neophodne informacije, ali čini se da nisam, da  
10 neke još treba da se rediguju.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu onda.

12 G. BLACK: [simultani prijevod] Uz ljubaznost ljudi iz tehničke kabine,  
13 hvala Vam lijepo.

14 P: Gospodine Lazarević, u Vašem izveštaju se govori o teškim tjelesnim  
15 povredama i lakim tjelesnim povredama. Možete li nam objasniti tu razliku,  
16 molim Vas?

17 O: Ja ću Vam pokušati objasniti ovu razliku, mada sam ja po struci  
18 kriminalist, a nisam liječnik i liječnici bi to puno bolje, ovaj objasnili.  
19 Ali na osnovu moje dugogodišnje prakse, ovaj, obavljajući uviđaje, susrećući  
20 se sa ovakvim slučajevima, mogu reći da u našem zakonodavstvu postoje, kada  
21 su u pitanju ozljeđivanje osoba, postoji laka i teška tjelesna ozljeda. Da

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 pojednostavim, lake tjelesne ozljede bi bile ozljede, dakle, kada je lakše  
2 narušen tjelesni integritet, a to bi bili hematomi, to bi bili udarci, manje  
3 ozljede koje, kada nisu ozlijeđeni vitalni organi, kada ne postoje frakture.  
4 Dakle, sve u svemu, ovaj, kada je lakše ozlijeđena osoba, kada posljedice  
5 nisu velike. Teške tjelesne ozljede bi bile ozljede mozga, bile bi gotovo  
6 sve frakture, osim frakture nosne kosti bez pomaka, dakle frakture svih  
7 kostiju, osim nosne kosti, ozljede organa, ozljede krvnih sudova. I  
8 otprilike, evo, ja mislim da bi to bilo to.

9 P: Hvala. A ko je procjenjivao da li je riječ o teškoj ili lakoj  
10 tjelesnoj povredi, ono što možemo da vidimo u Vašem izvještaju?

11 O: Za svaku osobu koju spominjem u zapisniku o uviđaju, isključivo je  
12 medicinsku kvalifikaciju dao liječnik. Ja sam sačekao da u policiju stignu  
13 ti izvještaji liječnika o svakoj ovoj pregledanoj osobi. Dakle, svaki  
14 liječnik kome dospije ozlijeđena osoba, dužan je sastaviti jedan izvještaj o  
15 pregledu koji sadržava osnovne podatke o identitetu osobe, vrijeme i mjesto  
16 ozljeđivanja, način na koju... na koji je nastala ozljeda, nadalje, opis  
17 ozljede, nadalje, medicinska kvalifika... dakle, dijagnoza, a dijagnozu su  
18 liječnici obavezni pisat na latinskom i na hrvatskom jeziku. I na kraju,  
19 svaki liječnik je dužan u ovom izvještaju napisati medicinsku kvalifikaciju  
20 ozljede o kojoj sam maloprije pokušao objasniti, ovaj, št... na koji način  
21 se razlikuje laka od teške ozljede.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Sve te izvještaje liječnika sam pregledao i u ovaj zapisnik o uviđaju  
2 sam prenio onako kako je bilo u liječničkom izvještaju. Dakle, unio sam  
3 ovdje, ovaj, lokaciju ozljede i medicinsku kvalifikaciju i nadalje, svaki  
4 taj izvještaj liječnika sam priložio spisu da se i Vi možete uvjeriti u  
5 istinitost svega toga.

6 P: Hvala lijepo. Sada ću Vas opet zamoliti da pogledate jedan  
7 konkretni dio Vašeg izveštaja. Pogledajte broj 75 u ovom spisku  
8 povrijeđenih, i to ćete naći na stranici 75 /u engleskom transkriptu: "81"/,  
9 a 71 na engleskom.

10 Gospodine Lazarević, čije ime je pod brojem 75 na ovom spisku?

11 O: Pod brojem 75 je ime Ivana Brodara, koji je rođen 1918. godine i on  
12 je prilikom ovog događaja zadobio ozljede, višestruke ozljede glave i  
13 prsišta i donjih ekstremiteta. On je prevezen u Kliniku za traumatologiju,  
14 međutim, ovaj, on je umro. Mislim da je umro idući dan u s... kao uslijed  
15 ozljeda, kao posljedica ranjavanja. U vrijeme... ispričavam se... U vrijeme

16 P: Izvolite, nastavite.

17 O: ... raket... događaja, mislim da je imao 77 godina.

18 P: Hvala. I ono što je zabilježeno ovdje u ovom izvještaju je odraz  
19 njegovog stanja 02.05.1995., ako sam to dobro shvatio.

20 O: Da. Da. U trenutku... Da. Zapisnik o uviđaju nosi onaj datum,

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 onaj osnovni datum kad se događaj zbio, no međutim, ovaj, osoba je kasnije  
2 umrla i o tome postoji medicinska dokumentacija i postoji i obdukcioni  
3 nalaz. Zato se on ovdje spominje kao još uvijek živ, ali, ovaj, uistinu, on  
4 je umro.

5 P: Hvala. Vratiti ćemo se na Ivana Brodara za par trenutaka. To su  
6 bila sva moja konkretna pitanja o ovom zapisniku ili izvještaju. Časni Sude,  
7 molim da se on uvede u spis i molim da dobije broj dokaznog predmeta.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ovaj se izvještaj unosi u spis.  
9 Molim da dobije broj dokaznog predmeta.

10 TAJNIK: To će biti dokazni predmet 799.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo.

12 G. BLACK: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude. Ja bih sada želio  
13 svjedoku da pokažem jedan drugi dokument. To je dokument po pravilu 65ter sa  
14 brojem 2251. Možemo ga vidjeti u sistemu e-courta.

15 P: Šta vidimo na ekranu pred nama, gospodine Lazarević?

16 O: Na ekranu vidimo obdukcioni nalaz gospođe Ivanke Kovač koji je obavljen  
17 u Zavodu za sudsku medicinu i kriminalistiku u Zagrebu, Šalata br. 11. Na ovom  
18 obdukcionom nalazu opisane su ozljede koje je liječnik utvrdio. Postoji  
19 dijagnoza tih ozljeda i na kraju postoji uzrok smrti.

20 P: A koji uzrok smrti se ovdje pominje?

21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 O: Ja imam ovde prvu stranicu. Ne... ne vidim dalje, ali uzrok smrti  
2 su - koliko se ja sjećam - višestruke ozljede glave, trupa i ekstremiteta.

3 P: Hvala.

4 G. BLACK: [simultani prijevod] Da li je moguće pogledati sljedeću  
5 stranicu? I mislim ako spustimo do dna ove stranice.

6 O: /?Pa/ "eksplozivne rane glave, trupa i udova" imamo kao uzrok smrti  
7 i lečnik su... i liječnik je potpisao, liječnik vještak sudske medicine,  
8 doktor Stjepan Gusić, a sa lijeve strane je profesor doktor Dušan Zečević,  
9 predstojnik u Zavoda za sudsku medicinu i kriminalistiku u Zagrebu. Obojica  
10 su liječnici vještaci sudske medicine.

11 G. BLACK: [simultani prijevod]

12 P: Hvala lijepo.

13 G. BLACK: [simultani prijevod] Časni Sude, da li se ovaj dokument može  
14 uvesti u spis i dobiti broj dokaznog predmeta?

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dokument se uvodi u spis. Molim broj  
16 dokaznog predmeta.

17 TAJNIK: [simultani prijevod] To će biti dokazni predmet 800.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

19 G. BLACK: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude. Još jedan dokument  
20 za danas, ako možemo vidjeti dokument po spisku 65ter koji nosi broj 2258.  
21 Molim sljedeću stranicu.

22 P: Gospodine Lazarević, kakav dokument sada gledamo?

23 O: Ovdje imamo sada također obdukcioni navoz... obdukcioni nalaz

24

25

26

27

28

29

30



1 liječnika Medicinskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, sudske medicine,  
2 Šalata broj 11, profesora doktora Josipa Škarića, a sastavljen je nakon  
3 obdukcije gospodina Brodar Ivana koji je stradao u Draškovićevoj ulici, a  
4 umro je idući dan u, ovaj, u bolnici, u Klinici za traumatologiju.

5 P: Hvala.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li je to bilo sljedećeg dana ili  
7 je to bilo 03.06.?

8 G. BLACK: [simultani prijevod] Gospodine Lazarević, da li ste čuli  
9 pitanje uvaženog sudije?

10 O: Mislim da sam razumio, ovaj. Gospodin... odgovaram da je Brodar  
11 umro dan kasnije nakon što je dovezen u bolnicu, odnosno, umro je  
12 03.06.1995. godine.

13 P: Došlo je do male zabune. On je povrijeđen 02.05.1995. Da li vidite  
14 u čemu je riječ, o kakvoj zabuni je riječ?

15 O: Pitanje je meni?

16 P: Da. Da li možete na osnovu ovog dokumenta potvrditi kojeg datuma je  
17 on ustvari umro?

18 O: Ovdje... ovdje stoji da je on umro 03.06., no m... ja ne mogu bit  
19 siguran, ja mislim da je on umro 03.05.

20 P: U svakom slučaju, recite nam da li se on ikada oporavio, da li je  
21 preživio te povrede koje je pretrpio 02.05.1995.

22 O: Gospodin je mrtav i on je umro, a uzrok smrti su ozljede koje su  
23 nastale uslijed eksplozije bombe.

24 G. BLACK: [simultani prijevod] Ako bismo mogli da pogledamo sljedeću  
25 stranicu ovog dokumenta, molim.

26 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Koju stranicu?

27 SVJEDOK: Ako se može malo podići? Da... nemam...

28

29

30

1 G. BLACK: [simultani prijevod]

2 P: Da. I šta se ovdje kaže? Šta je uzrok njegove smrti?

3 O: Posljedica smrti su ozljede... Ovdje imamo sve na latinskom, ja  
4 mislim da bi morala biti dijagnoza i na hrvatskom. Možda nije kopirano,  
5 ovaj, a morala bi biti.

6 P: Možda ako pogledamo sljedeću stranicu. Izvinjavam se što nisam  
7 ispravno identifikovao stranicu.

8 Da li to pojašnjava stvari, gospodine Lazarević?

9 O: Ovo je obdukcioni nalaz, a to je medicinski, ovaj, opisano, ali ja  
10 mislim u biti da nema nikakve dvojbe -

11 P: Možemo li pogledati dno stranice, posljednju rečenicu?

12 O: Upala pluća koja se razvila kao komplikacija tijekom liječenja  
13 nakon zadobivenih eksplozivnih rana predstavlja nasilni uzrok smrti i stoji  
14 u izravnoj uzročnoj vezi s ozljeđivanjem. Dakle, to je nalaz ova dva  
15 profesora sudske medicine.

16 P: Hvala.

17 G. BLACK: [simultani prijevod] Časni Sude, da li se ovaj dokument može  
18 uvesti u spis? I time bi završio za danas.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim da se dokument uvede u spis i  
20 dobije broj dokaznog predmeta.

21 TAJNIK: [simultani prijevod] Ovo će biti dokazni predmet 801.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo.

23 G. BLACK: [simultani prijevod] Ja se izvinjavam što sam premašio  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 nekoliko minuta preko predviđenog vremena. Nastaviti ćemo. Spreman sam da  
2 završim za danas.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo.

4 Sud završava s radom za danas. Počet ćemo sutra u 2.15 poslije podne.  
5 Sjednica je završena.

6 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite, molim.

7 ... Sjednica završena u 19.04h

8 Nastavak zakazan za četvrtak,

9 15.06.2006. u 14.15h.

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30